

GIMNAZIJA I STRUKOVNA ŠKOLA JURJA DOBRILE PAZIN



30. svibnja 2014.



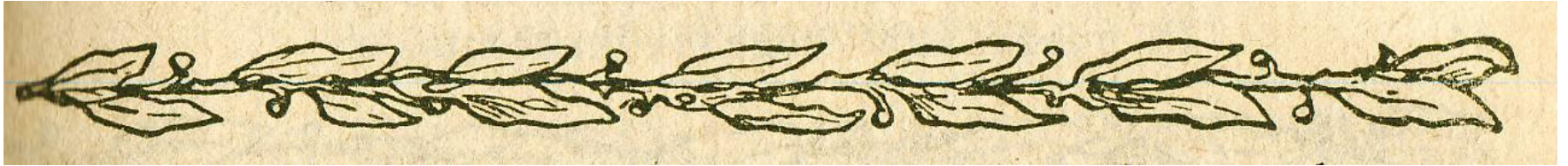
Agencija za odgoj i obrazovanje



Stručni skup namijenjen stručnim suradnicima – knjižničarima

**ŠKOLSKA KNJIŽNICA U GRAĐANSKOM I ZDRAVSTVENOM ODGOJU
TE DOMOLJUBNA I LJUBAVNA POEZIJA**

**Poticaaj za ostvarenje ishoda učenja
knjižnično-informacijske pismenosti (KIP)**



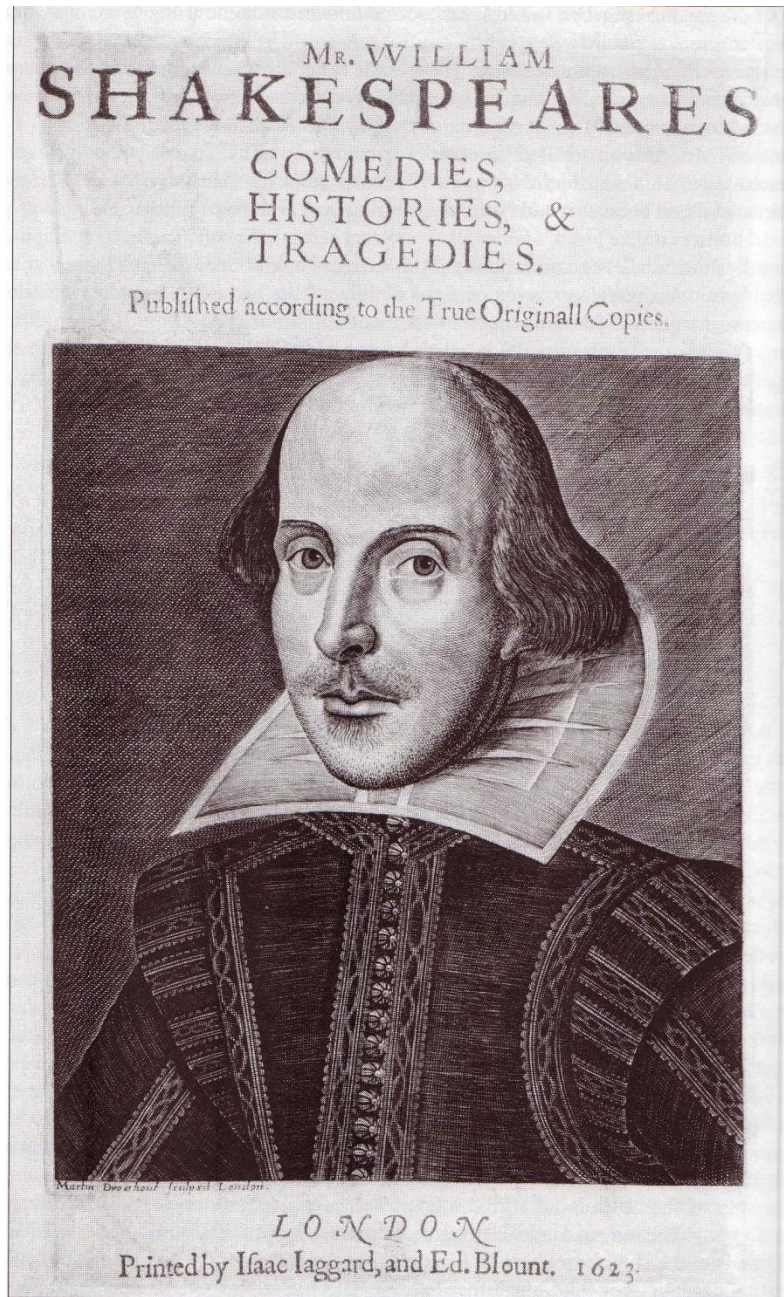
PRIMIJENJENI SHAKESPEARE



**Predavač
MATE MARAS**

William Shakespeare –

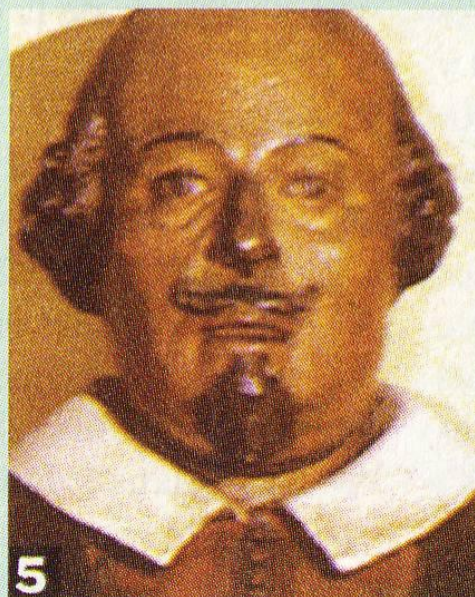
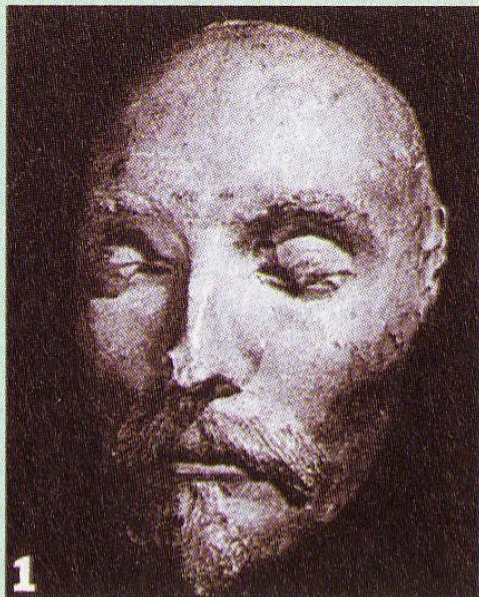
čovjek za sva vremena



STRATFORD UPON AVON

1564 - 1616

FIRST FOLIO, 1623.



1. Le masque mortuaire, généralement considéré comme un faux, serait, selon Hammerschmidt-Hummel, authentique. **Darmstadt**
2. Le « portrait Flower » porte la date de 1609. Shakespeare aurait-il posé ?
3. Le « portrait Chandos » montre le Barde dans ses trente ans, avec un anneau à l'oreille.
4. Cette gravure a été considérée dès 1623 comme représentant le dramaturge. **Droeshout**
5. Ce buste a été très endommagé et altéré par le temps.



SHAKESPEARE'S BIRTHPLACE, STRATFORD-ON-AVON.

RODNA KUĆA POSLIJE OBNOVE



**CRKVA SVETOGA
TROJSTVA**

**HOLY TRINITY
CHURCH**



KOLIBA (COTTAGE) ANNE HATHAWAY



SHAKESPEARE'S THEATRE



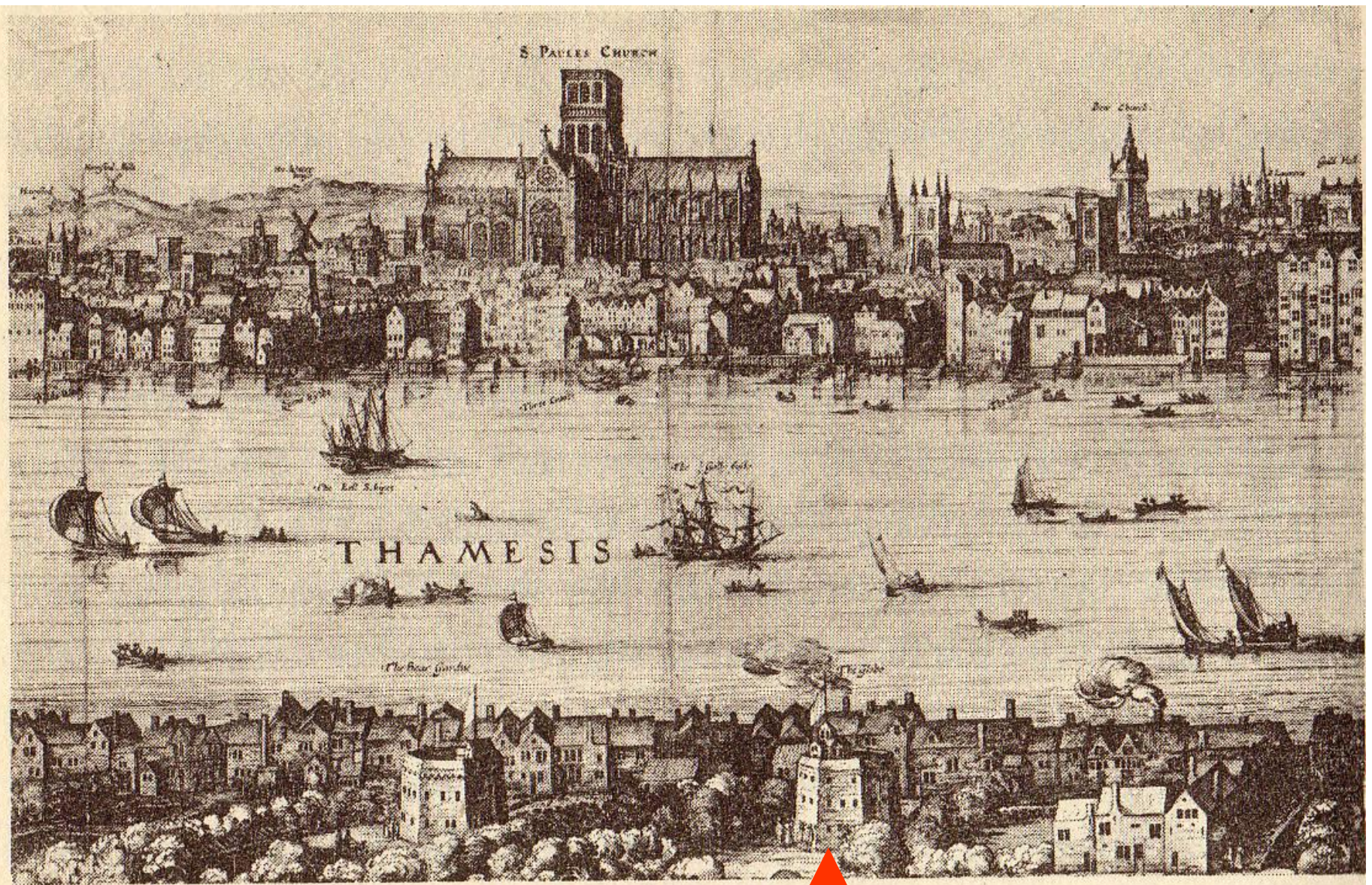
TRG LEICESTER
LONDON



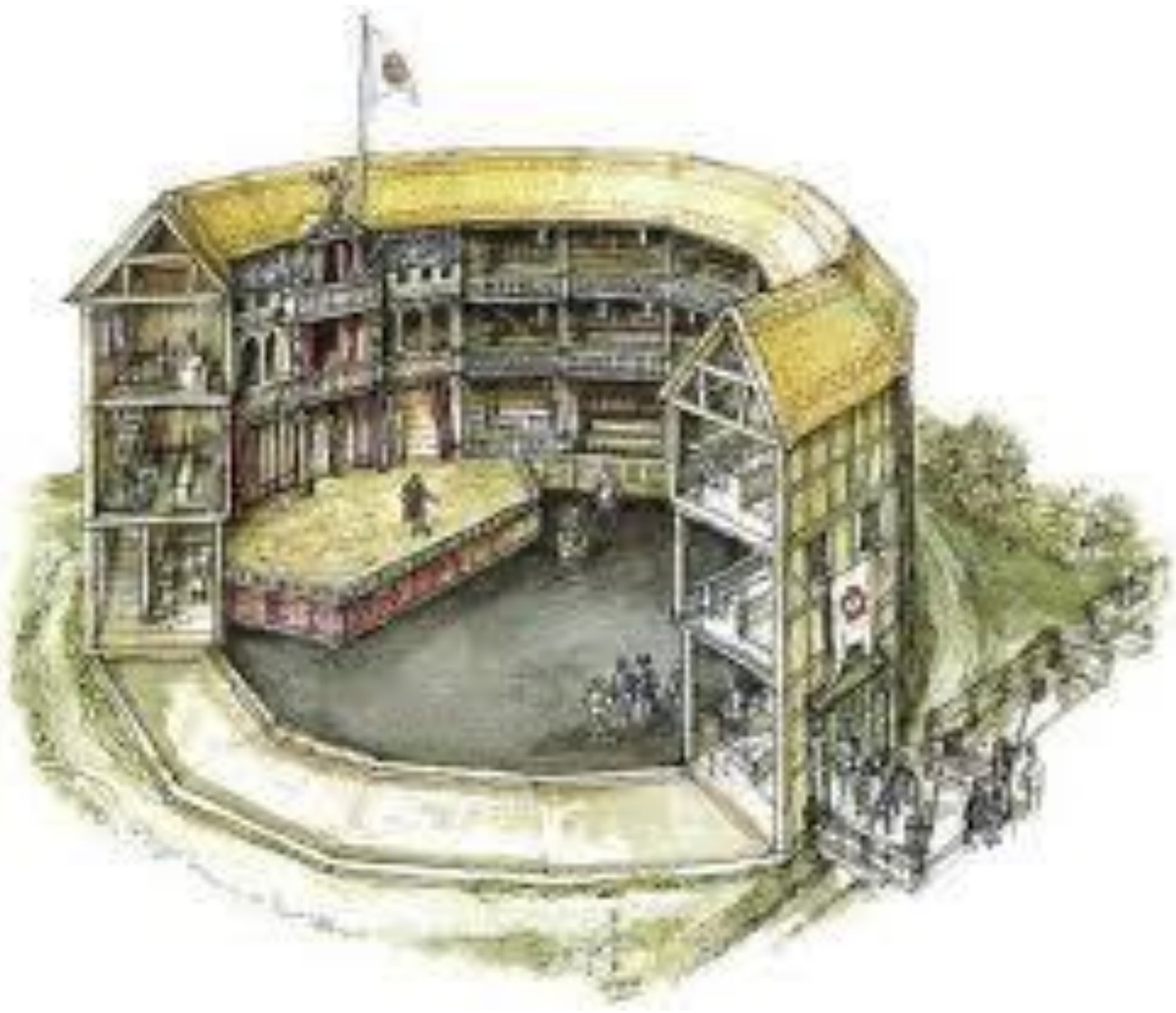
RELJEF NA PROČELJU SHAKESPEAREOVE GALERIJE, LONDON



POPRSJE U NACIONALNOJ GALERIJI PORTRETA, LONDON



21 Bankside, from Visscher's *View of London*, 1616



1599 - 1613

GLOBE



OBNOVLJENO KAZALIŠTE GLOBE, LONDON



DVORIŠTE KRČME

Jurjevo, 23. travnja 1616.



A bedroom in the Shakespeare House, Henley Street, Stratford-

**SOBA I KREKET
U KOJEMU JE
PREMA PREDAJI
PJESNIK UMRO —
NA JURJEVO,
23. TRAVNJA 1616.**

**IMAO JE TOČNO
52 GODINE.**



**CRKVA SVETOG TROJSTVA, STRATFORD.
PJESNIKOV JE GROB SLIJEVA, U PODU.**

WILLIAM
SHAKESPEARE

STRATFORD
UPON AVON

1564 – 1616



**PJESNIKOVO POPRSJE
U ZIDU NAD GROBOM**

SONET 15

Kad promatram kako sve što nikne klicom
Samo kratak čas u savršenstvu traje,
Da na igre ovom velom pozornicom
Zvijezde liju svoje tajne utjecaje;
Kad vidim da ljudi rastu poput bilja,
Dok ih isto nebo i bodri i drobi,
Kipte mladim sokom, klonu sred obilja,
I odnose spomen o junačkoj dobi;
Tad mi pojam ove nestalnosti stavlja
U vidokrug tebe, tvoju mladost bujnu,
Gdje zatorno vrijeme s rasulom raspravlja
Da mlađahni dan u noć ti mijenja nujnu;
Pa za tvoju ljubav boj s vremenom bijem,
Dok te ono trga, ja te snova sijem.

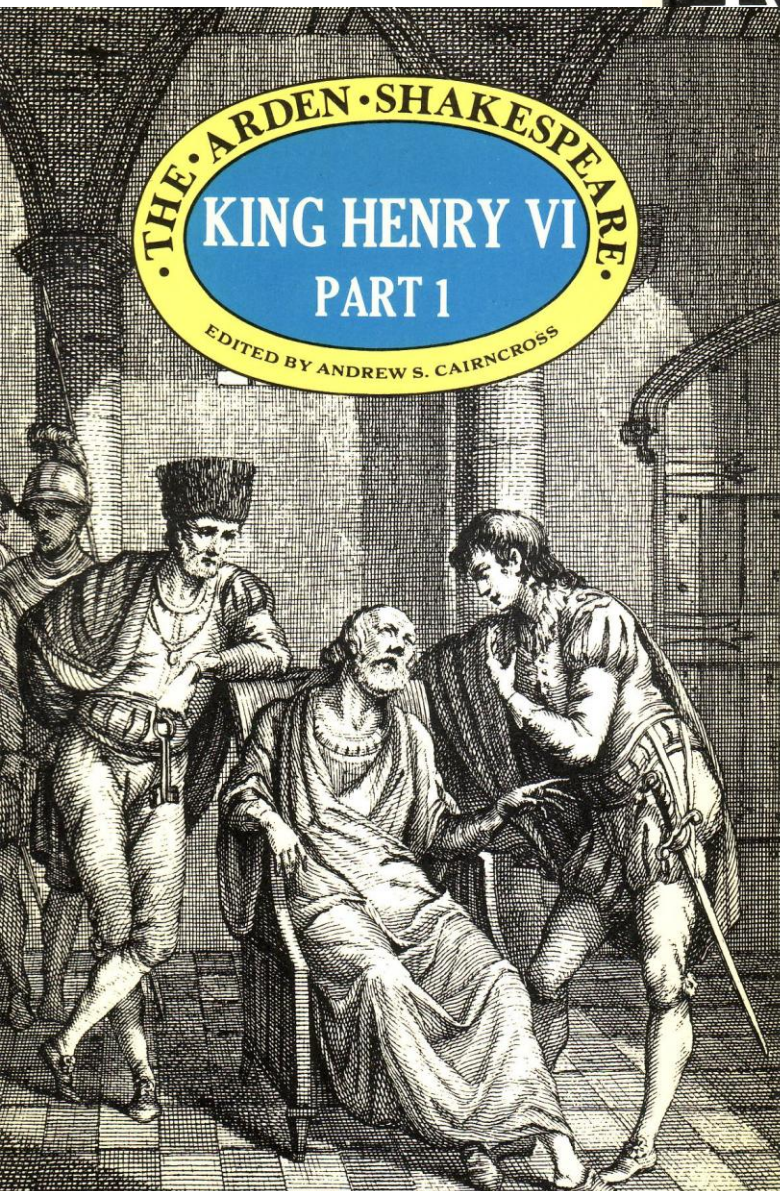
Kronološki pregled

Pjesnikovih djela

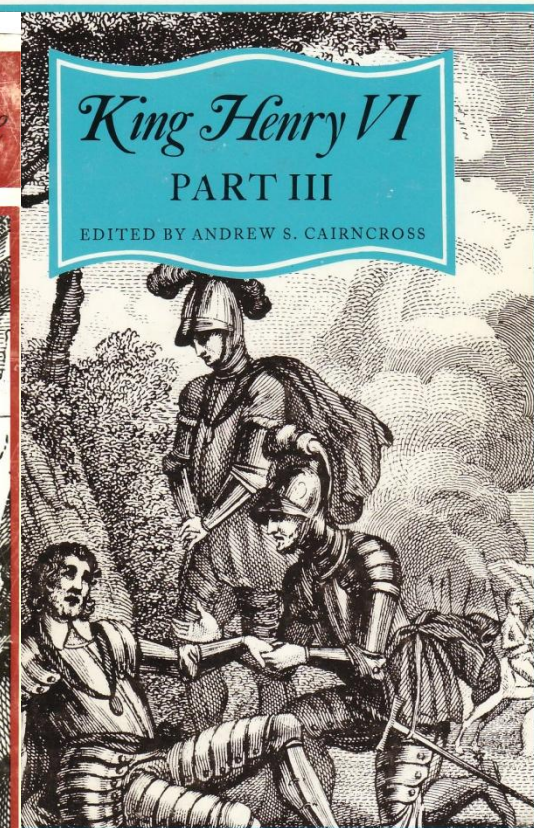
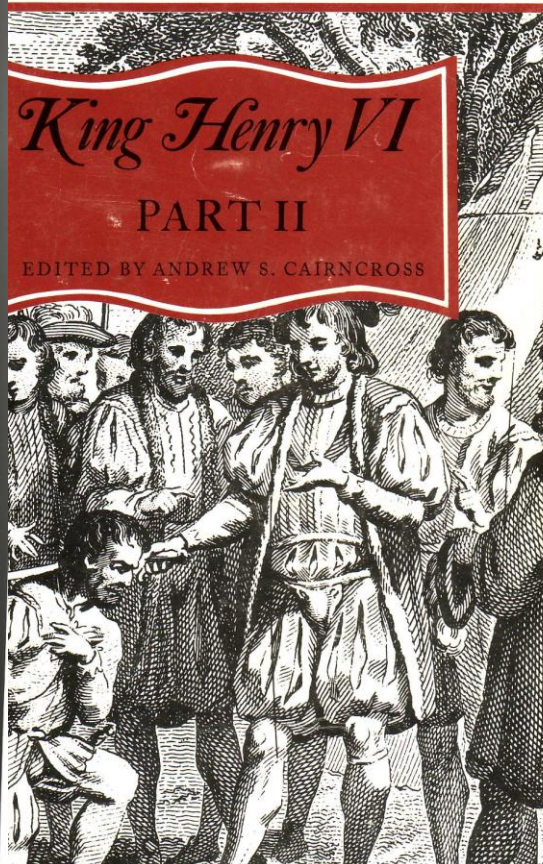
1590/26



The Arden Shakespeare



The Arden Shakespeare



HENRIK ŠESTI, 1 - 3

New Penguin Shakespeare

King John

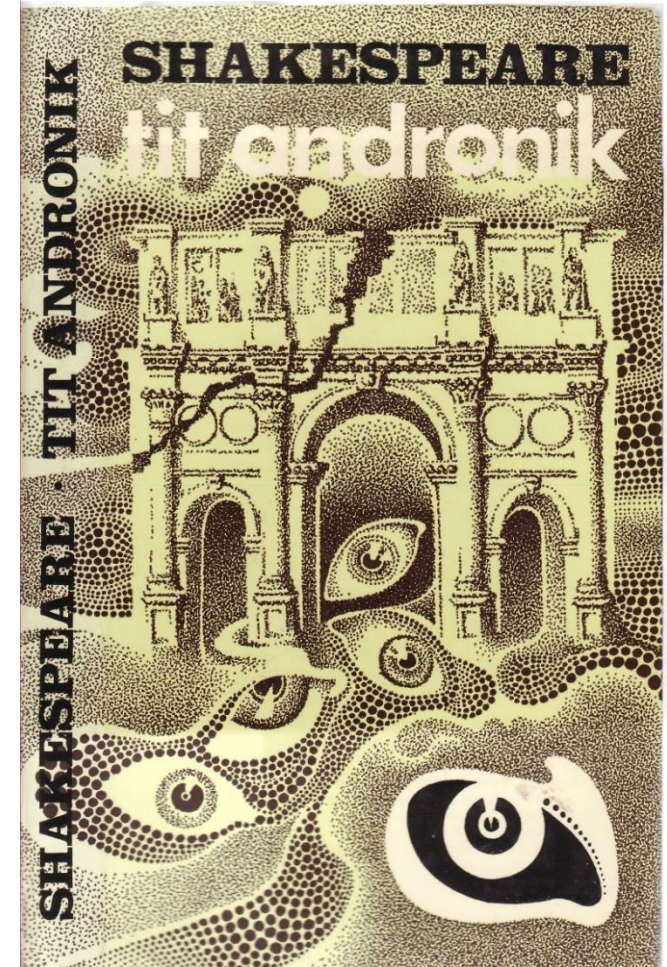
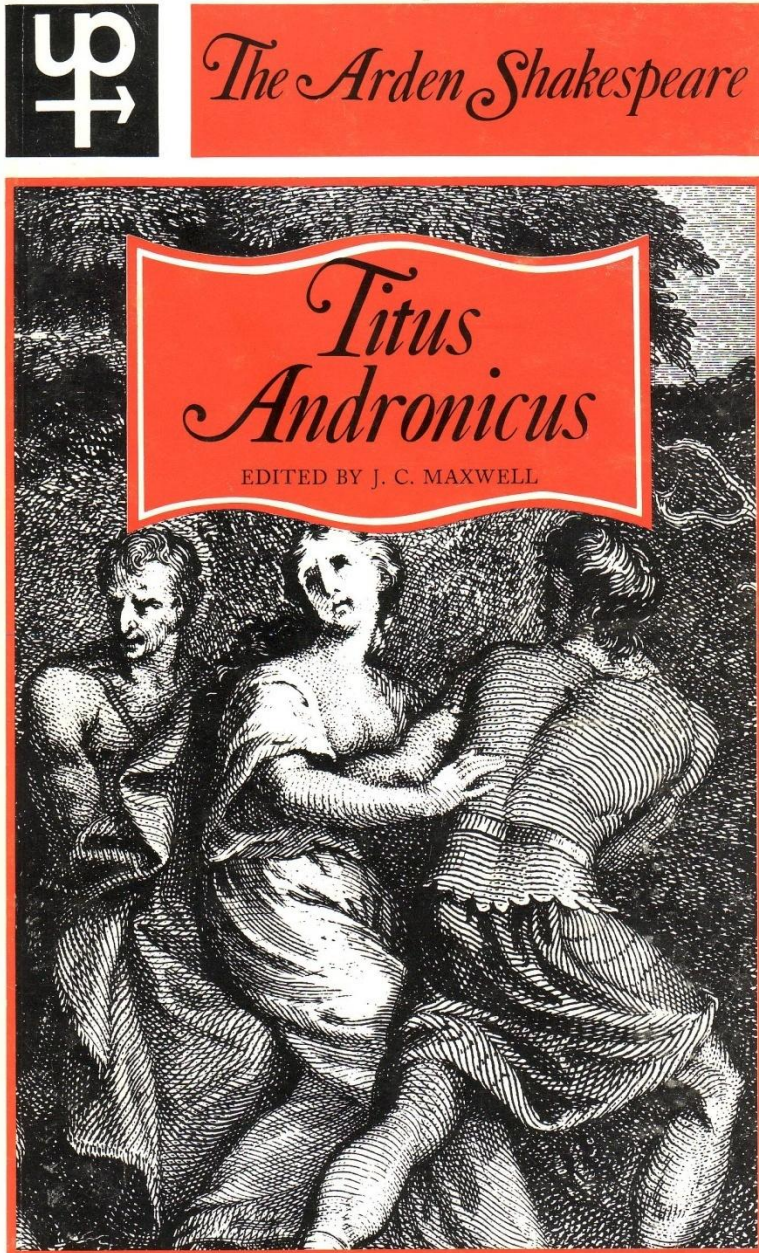


IVAN BEZ ZEMLJE
1167 - 1216

KRALJ IVAN

J. CEBOCI, s.a.

TOMISLAV LADAN, 1977.



TIT ANDRONIK

1591/27

New Penguin Shakespeare

The Comedy of Errors



EMIL ŠRABEC, 1897.
(MILAN BOGDANOVIĆ)

KOMEDIJA BLUDNJA

VLADIMIR GERIĆ, s.a.

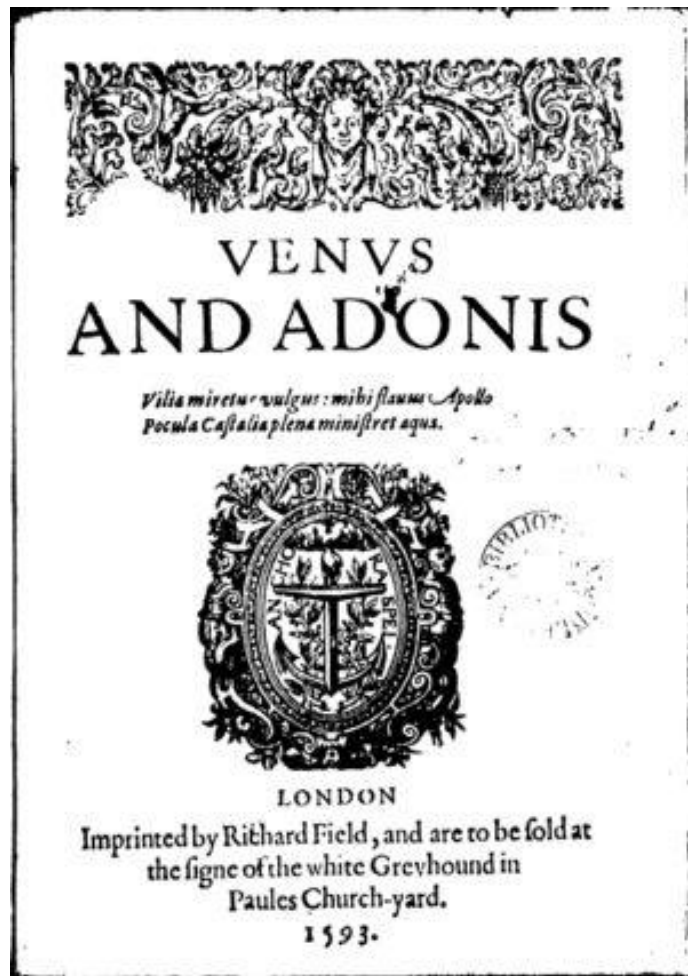
CHARLES i HENRY
WEBB,
PRINCESS THEATRE,
1864.



KOMEDIJA ZABLUDA

DANKO ANGJELINOVIĆ, 1958.

VENERA I ADONIS



RUDOLF LABAŠ (1992)

1593/29

New Penguin Shakespeare

Richard III



A. HARAMBAŠIĆ – N. ANDRIĆ, 1896.

SHAKESPEARE

RIKARD III.

MILAN BOGDANOVIĆ, 1923.



RIKARD TREĆI

New Penguin Shakespeare

The Taming of the Shrew



ŠPIRO DIMITROVIĆ, 1863.

*LJUBAV SVE MOŽE ili
UKROĆENA TVERDOKORNICA*

STJEPKO ŠPANIĆ, 1895.

UKROĆENA GOROPAD

VLADIMIR GERIĆ, s.a.

THE TAMING OF THE SHREW

Edited by Brian Morris



MILAN BOGDANOVIĆ, 1922.

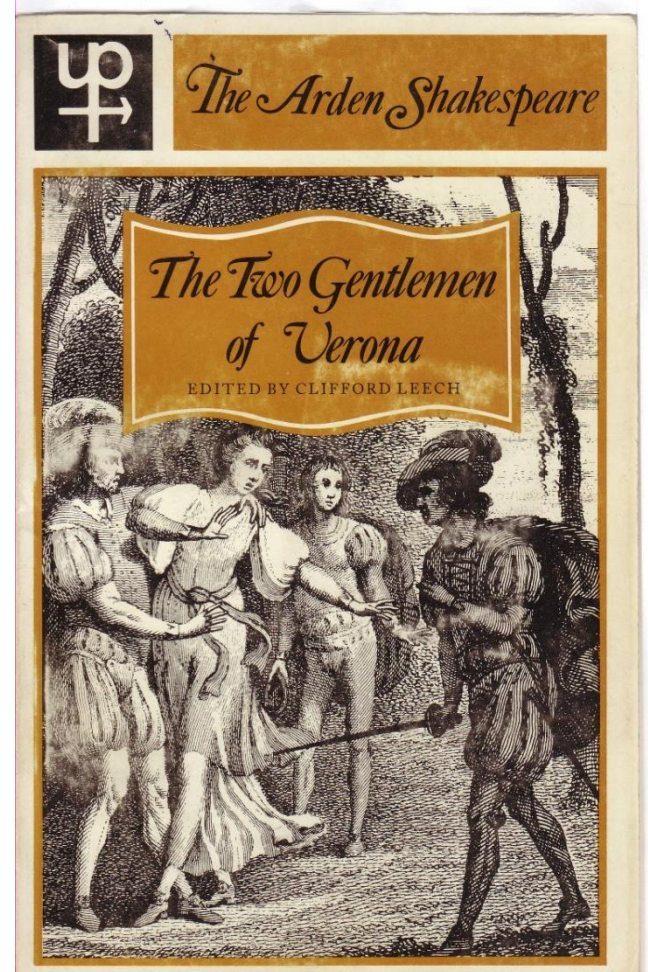
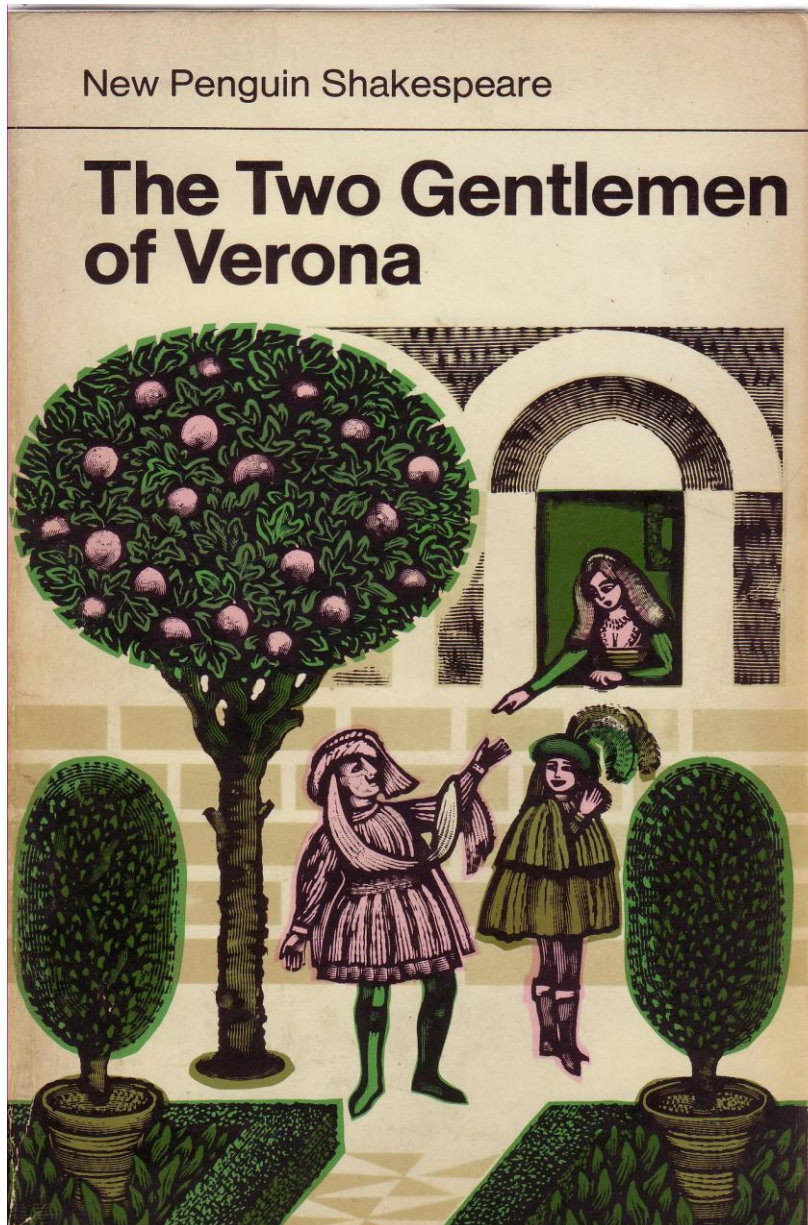
SHAKESPEARE

UKROĆENA
GOROPADNICA



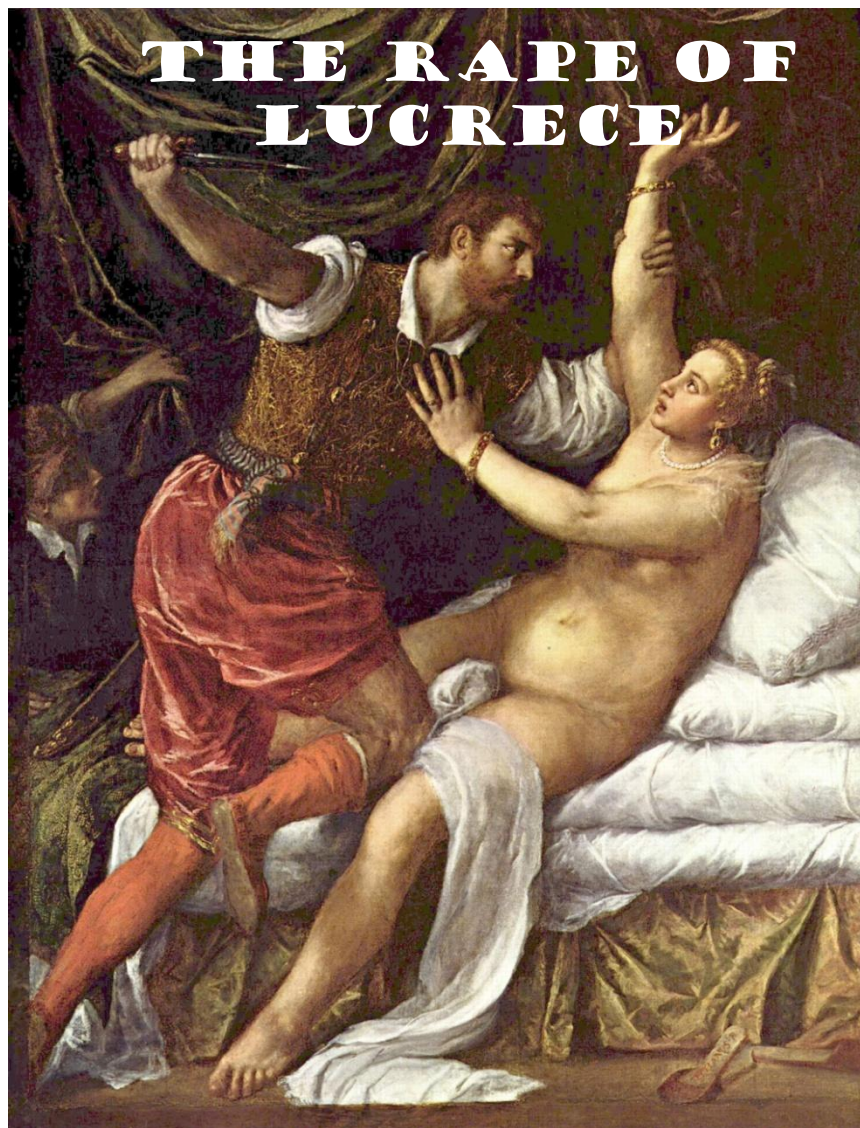
KROĆENJE GOROPADNICE

1594/30



*DVA
VERONSKA
PLEMIČA*

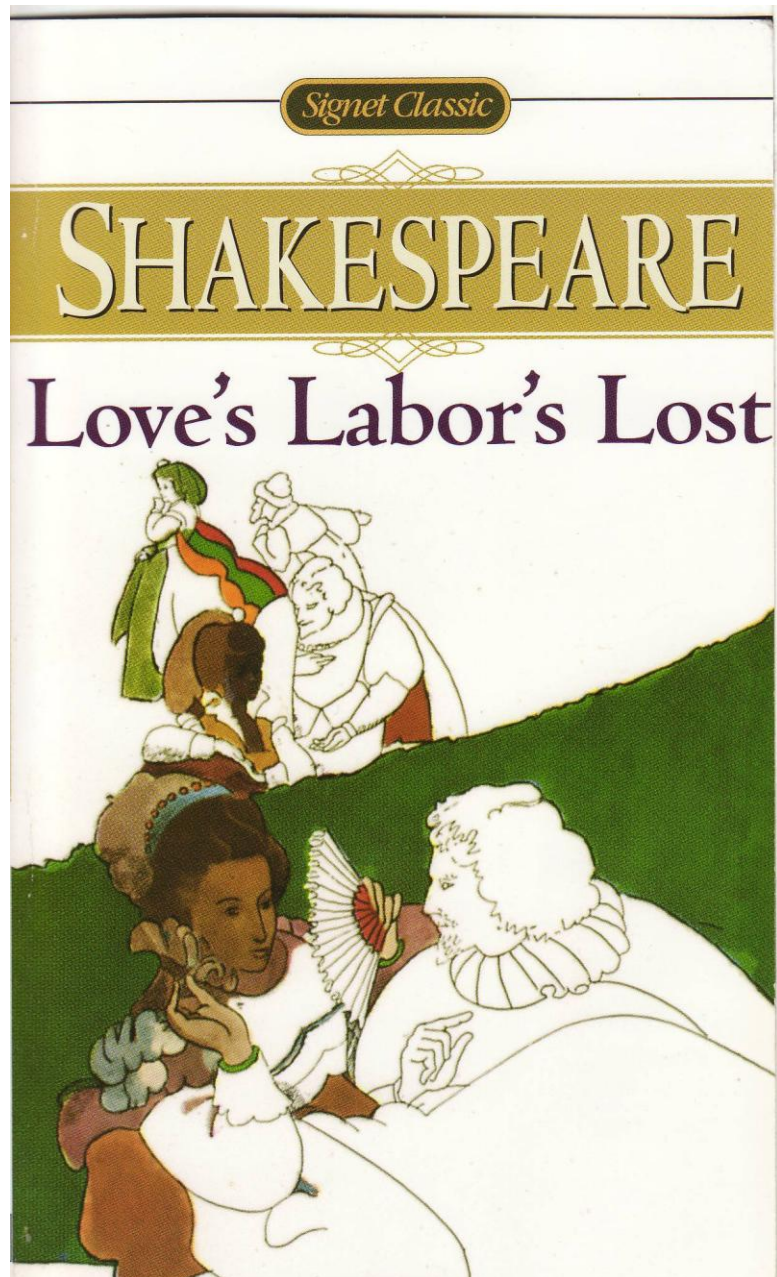
DANKO ANGJELINOVIĆ, 1958.



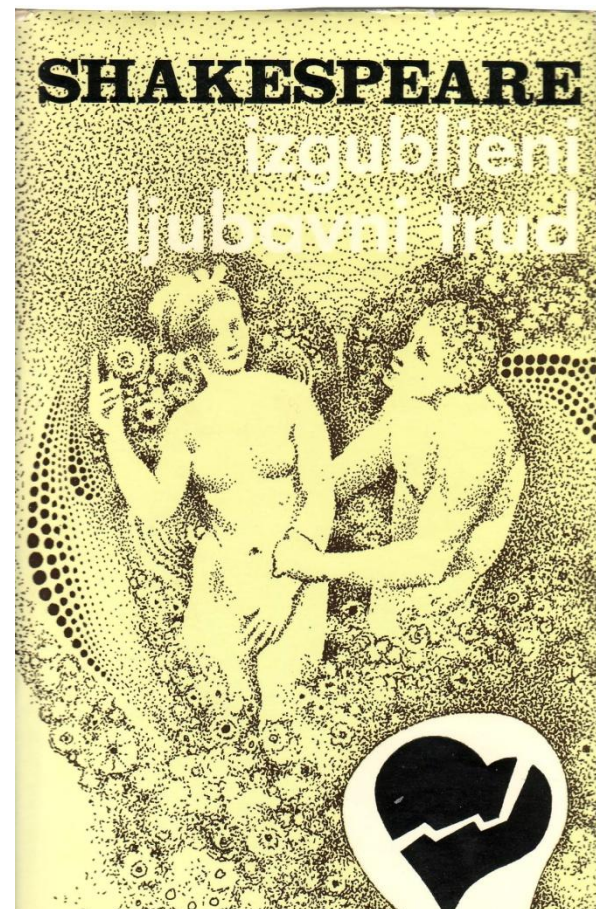
*L
U
K
R
E
C
I
J
A*



1595/31



LUKO PALJETAK, 1977.



*IZGUBLJEN
LJUBAVNI
TRUD*

New Penguin Shakespeare

Richard II



VLADIMIR GERIĆ, s.a.



RIKARD II.
1377 - 1399

RIKARD DRUGI

ROMEO AND JULIET



IVAN KRIZMANIĆ, 1836.

FLUNDRA

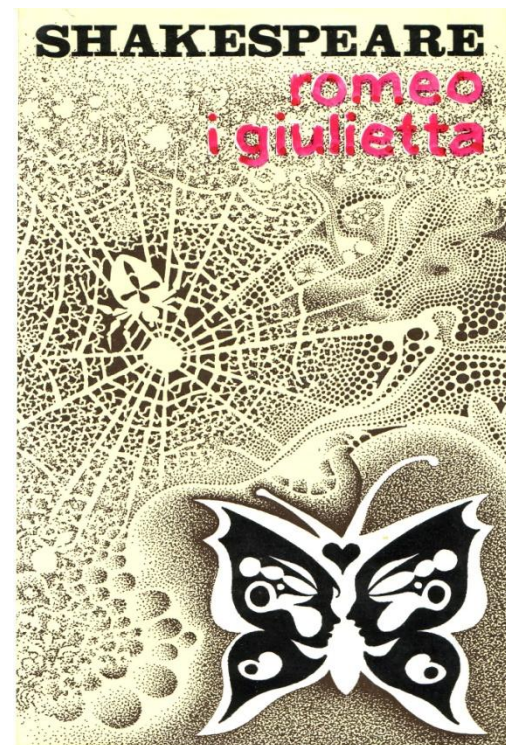
V. JOVANOVIĆ – D. DEMETER, 1841.

AUGUST ŠENOA, 1870.

MILAN BOGDANOVIĆ, 1927.

ROMEO I JULIJA

JOSIP TORBARINA, 1976.



ROMEO I JULIJA



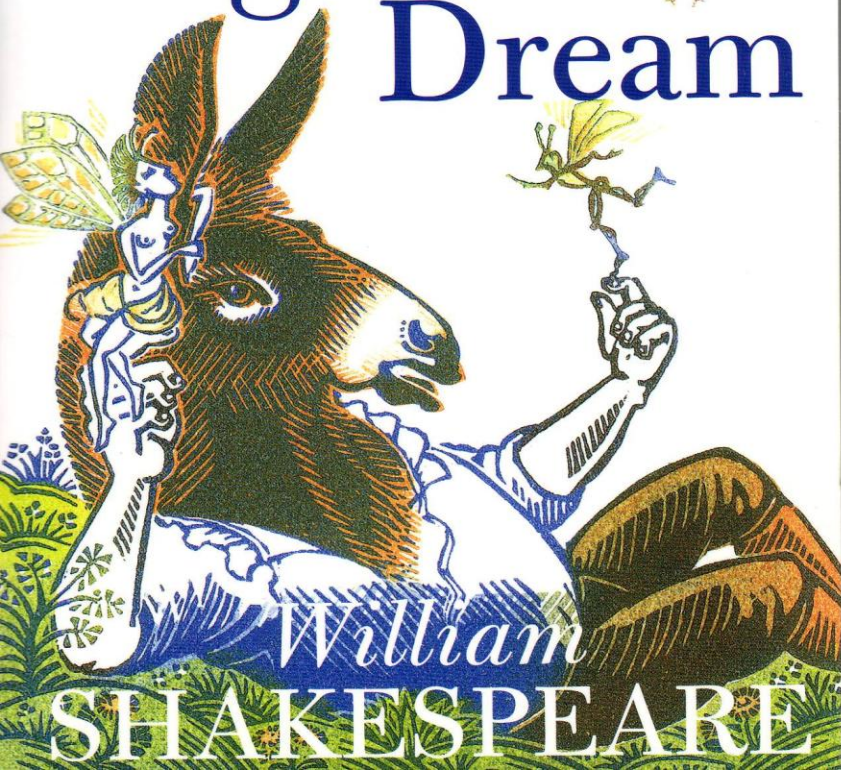
ROMEO I JULIJA, LJUBAVNICI IZ VERONE

1596/32

*'He could mingle sublimity with pathos, bitterness
with joy and peace and love'* ALDOUS HUXLEY



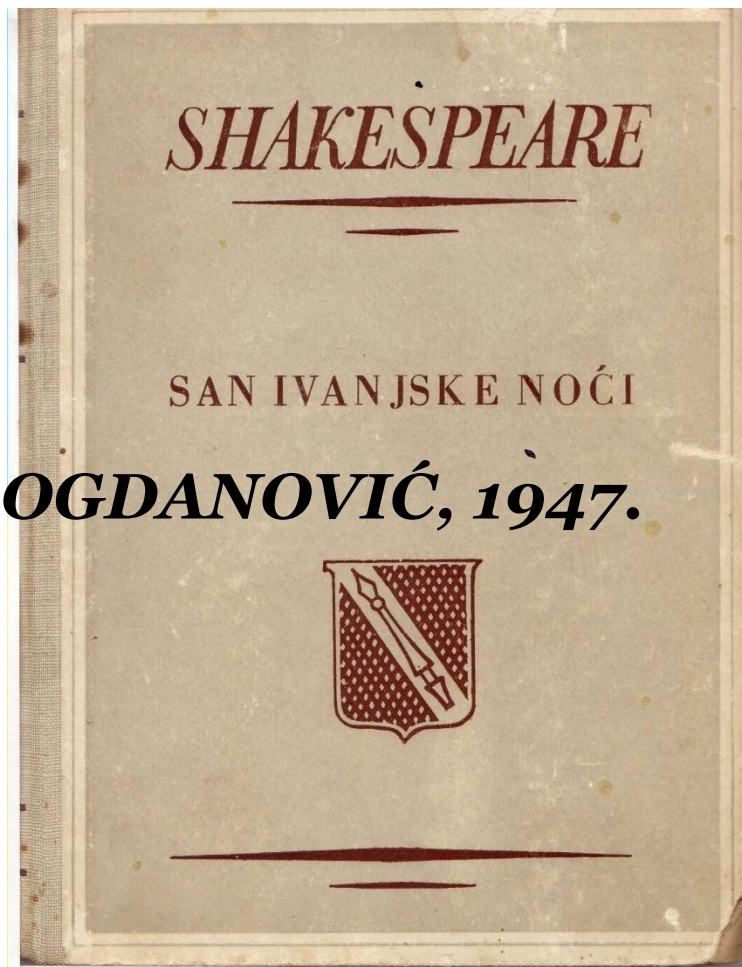
A Midsummer Night's Dream



William
SHAKESPEARE

STJEPKO ŠPANIĆ, 1895.
SAN LJETNE NOĆI

MILAN BOGDANOVIĆ, 1947.

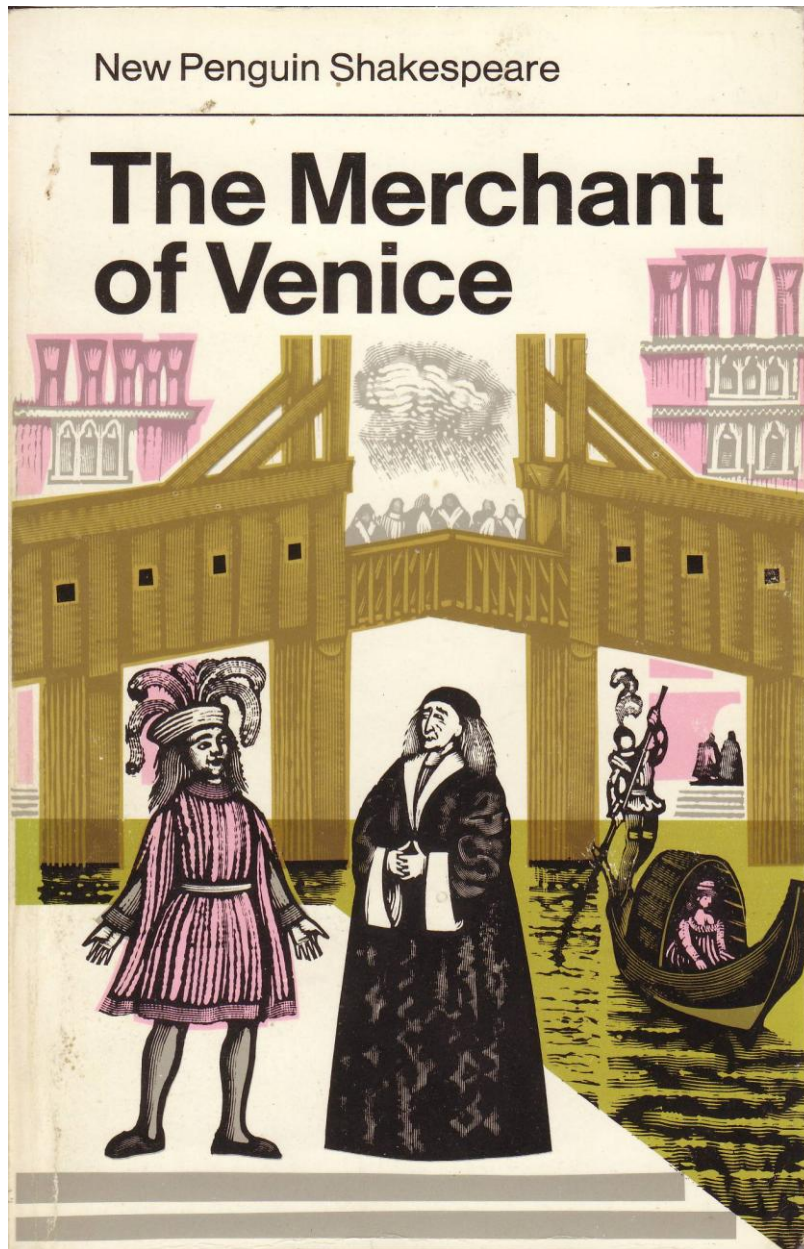


SAN IVANJSKE NOĆI

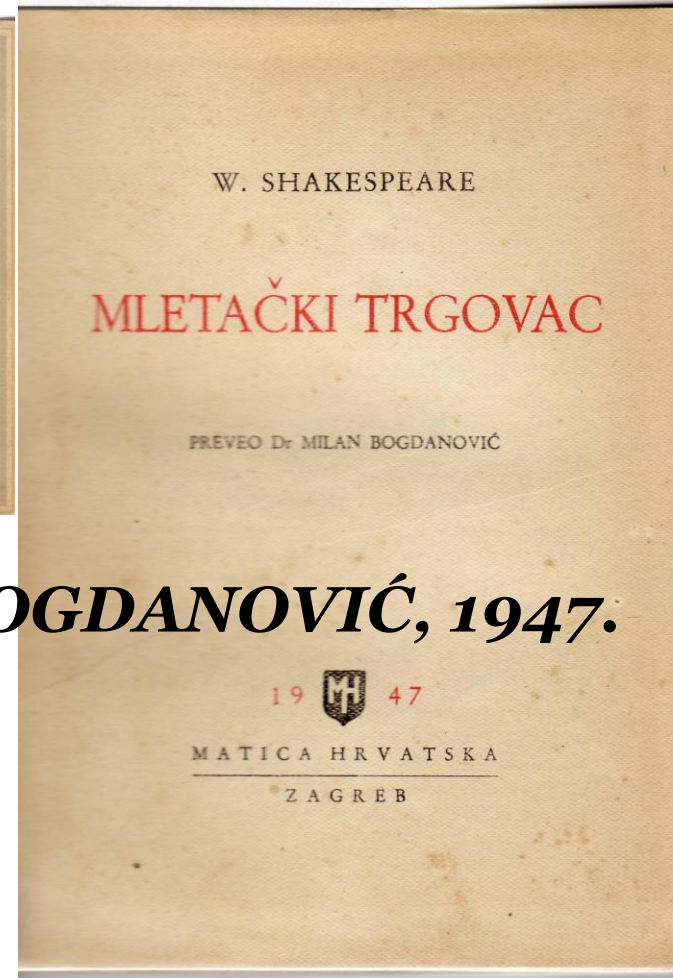
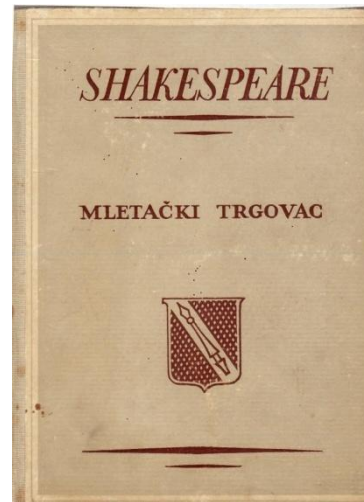


SAN IVANJSKE NOĆI, KOMEDIJA O ČAROLIJI LJUBAVI

1597/33



J. POPOVIĆ – D. DEMETER, 1867.
J. M. ŠPÖRER, 1867.
AUGUST HARAMBAŠIĆ, s.a.



MILAN BOGDANOVIĆ, 1947.

MLETAČKI TRGOVAC

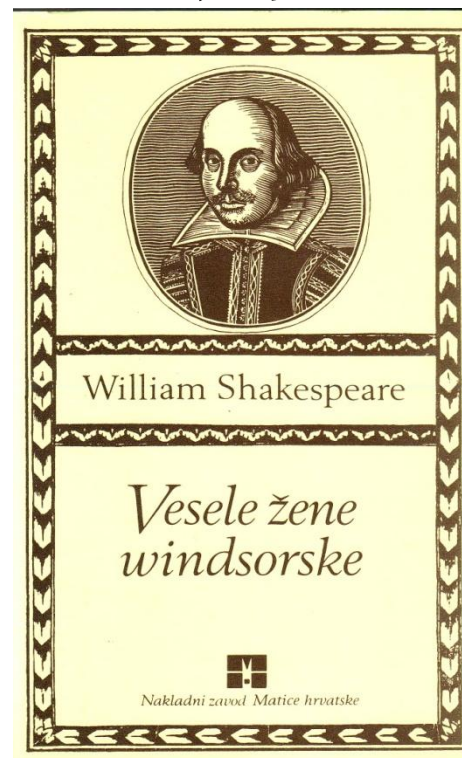
New Penguin Shakespeare

The Merry Wives of Windsor



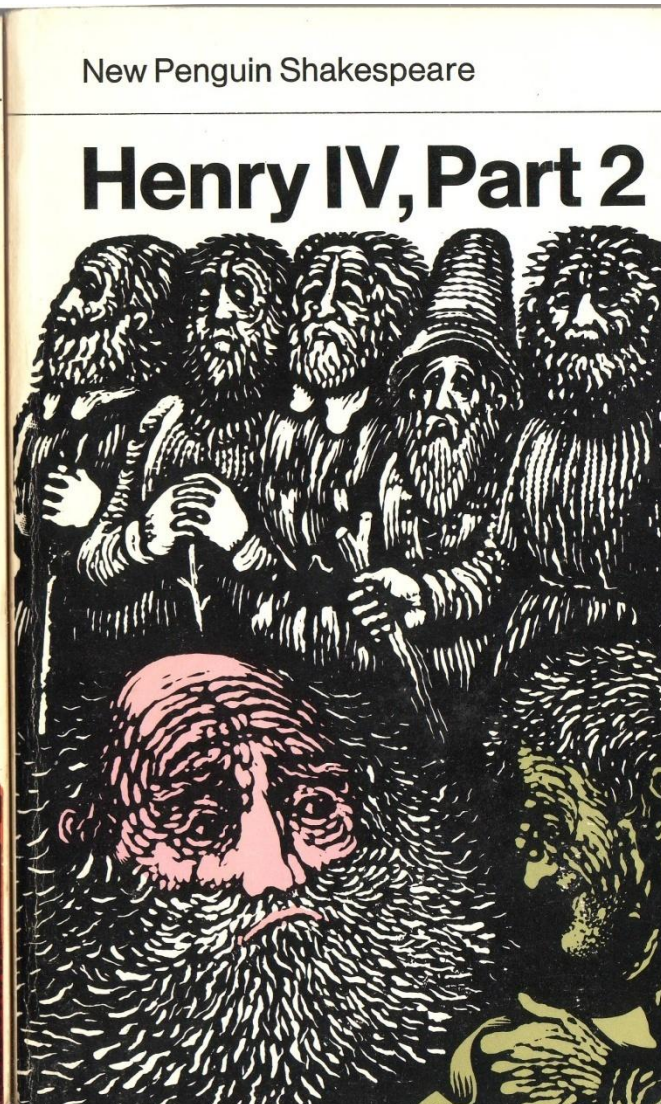
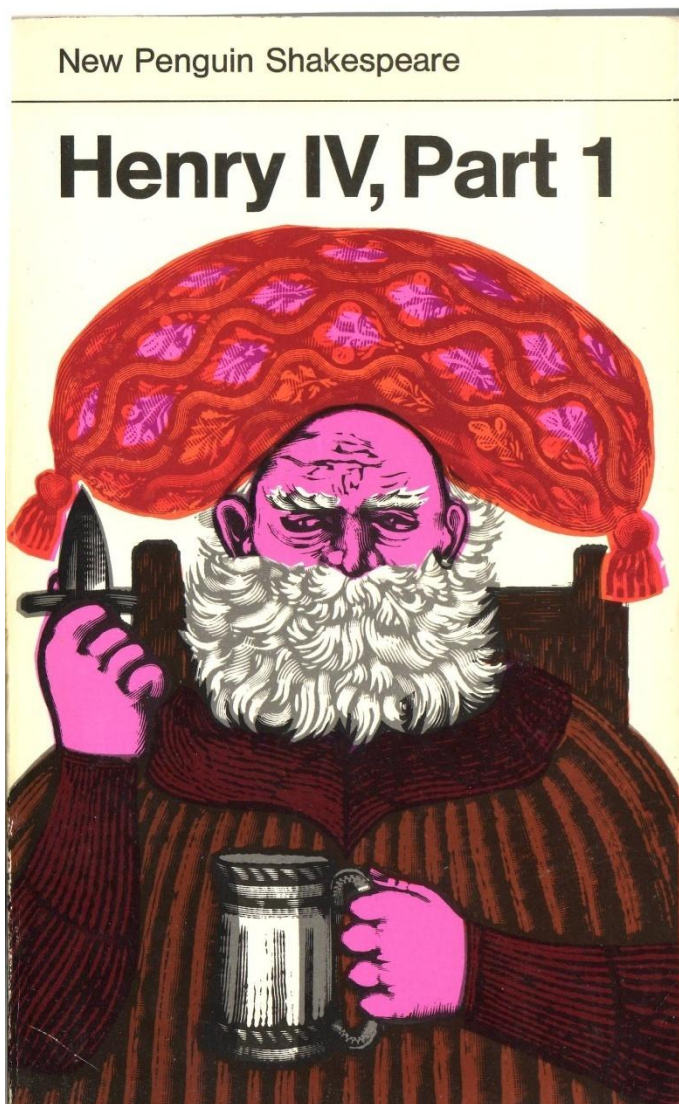
ŠPIRO DIMITROVIĆ, s.a.
JOSIP EUGEN TOMIĆ, s.a.

JOSIP TORBARINA, 1982.



**VESELE
ŽENE
WINDSORSKE**

1598/34



*HENRIK
ČETVRTI
1 - 2*

MILAN ŠENOA, 1897. *KRALJ HENRIK IV.*

MLADEN ENGELSFELD, s.a.

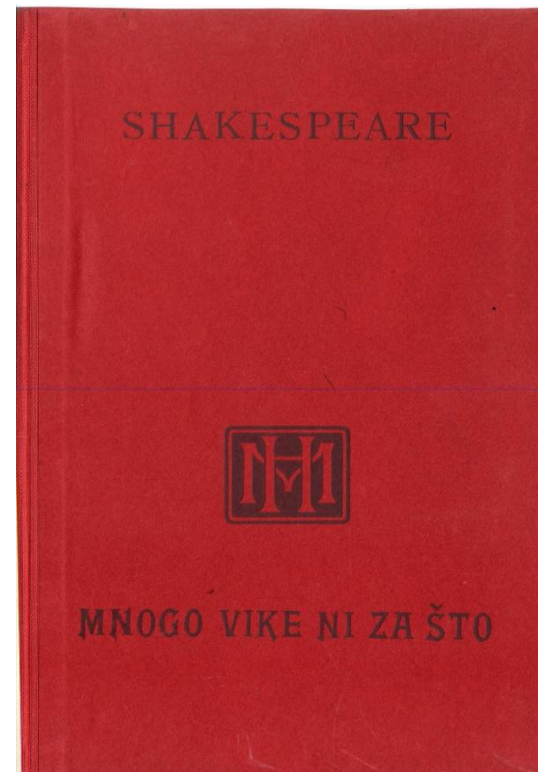
New Penguin Shakespeare

Much Ado About Nothing



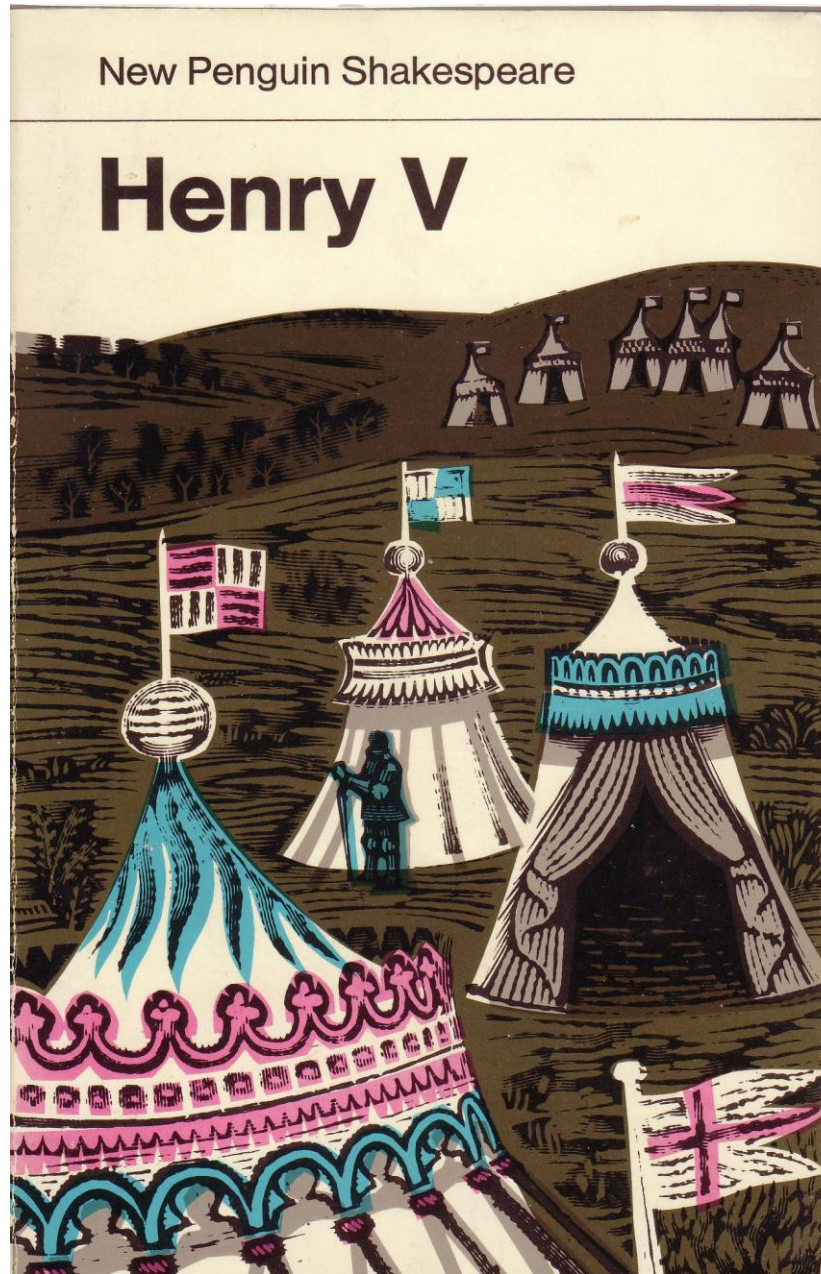
AUGUST ŠENOA, 1868.

MILAN BOGDANOVIĆ, 1926.



*MNOGO VIKE
NI ZA ŠTO*

1599/35



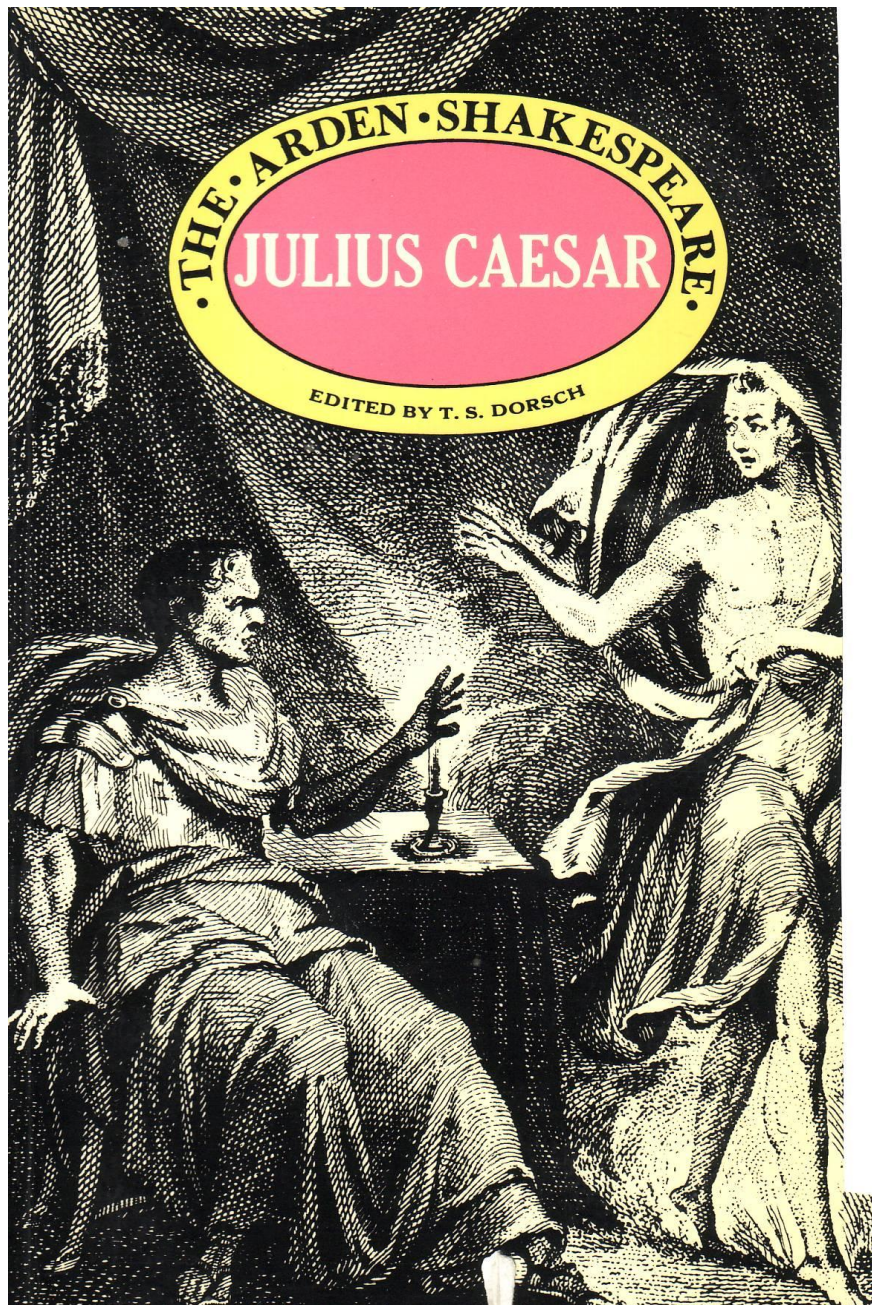
LAURENCE OLIVIER, 1944.



**KENETH
BRANAGH,
1989.**

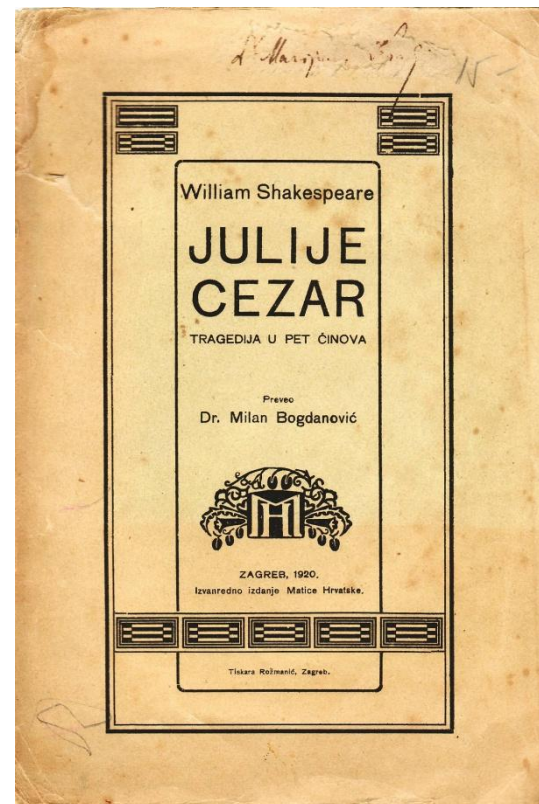


HENRIK PETI



ANTUN KAZALI, 1853.
ŠPIRO DIMITROVIĆ, 1860.
AUGUST HARAMBAŠIĆ, 1894.
ANTUN KRESPI, 1904.

MILAN BOGDANOVIĆ, 1920.



JULIJE CEZAR

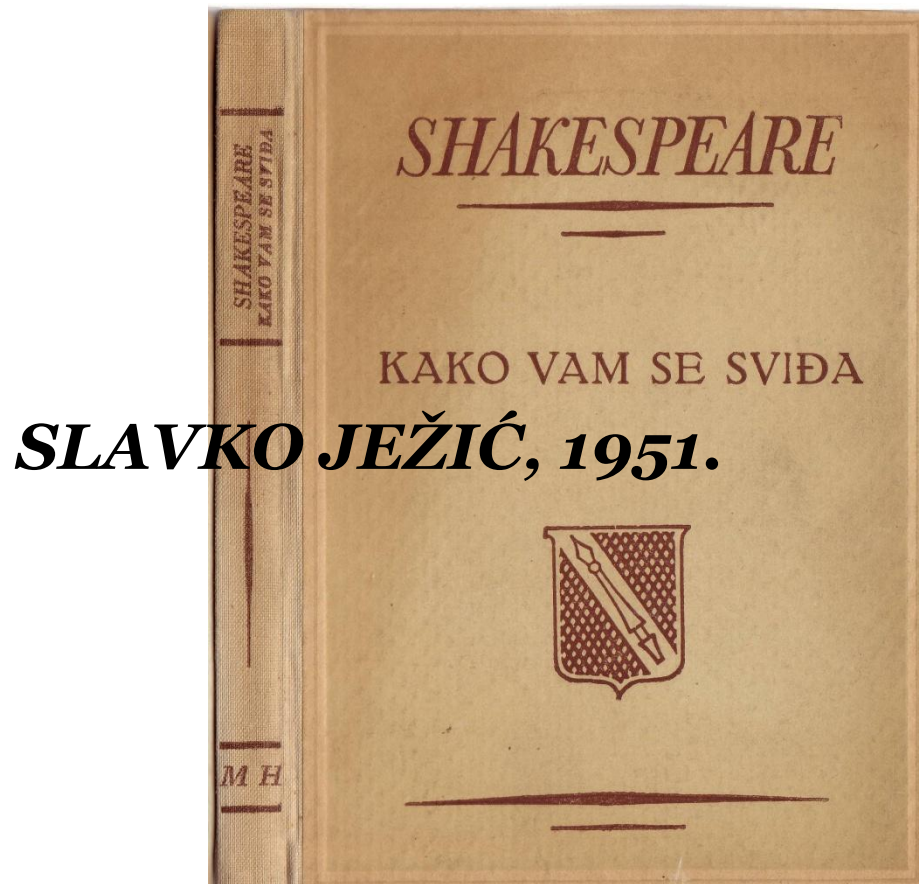
New Penguin Shakespeare

As You Like It



AUGUST ŠENOA, s.a.

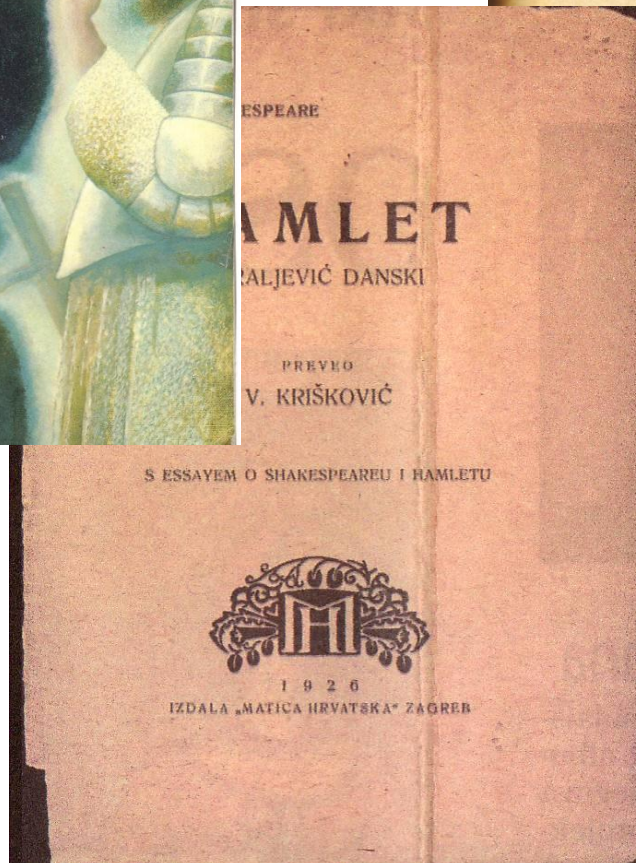
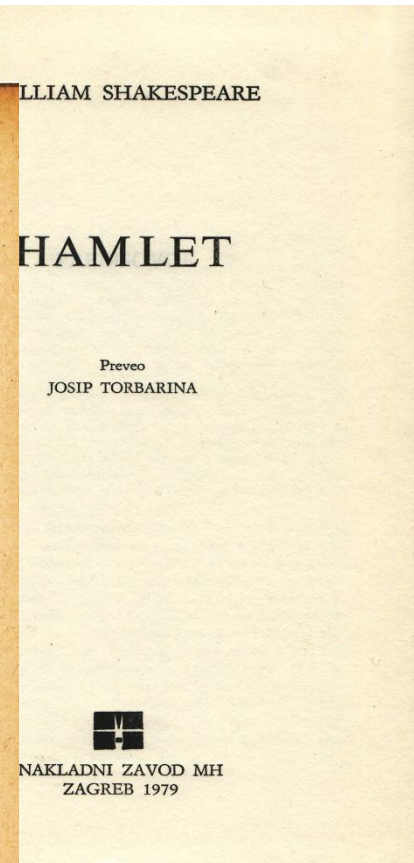
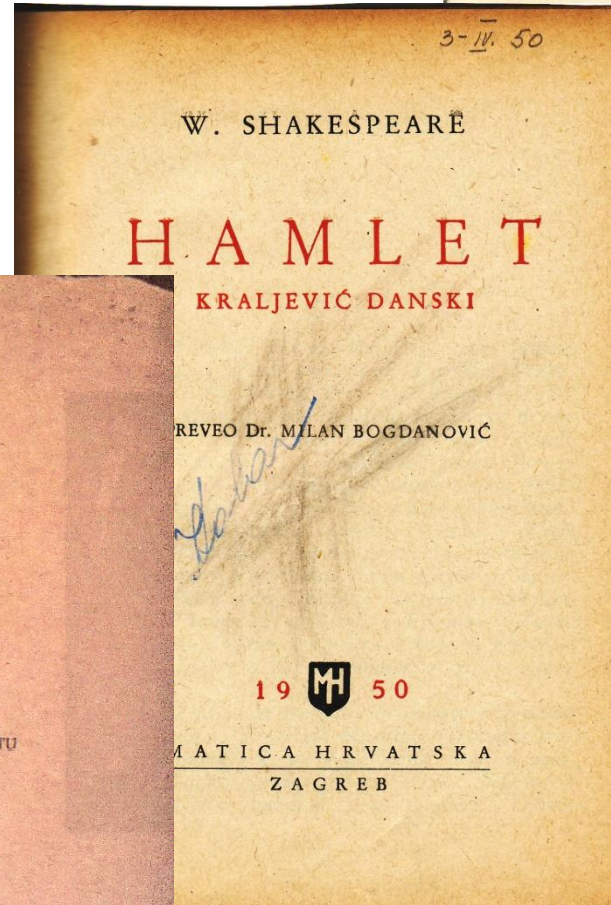
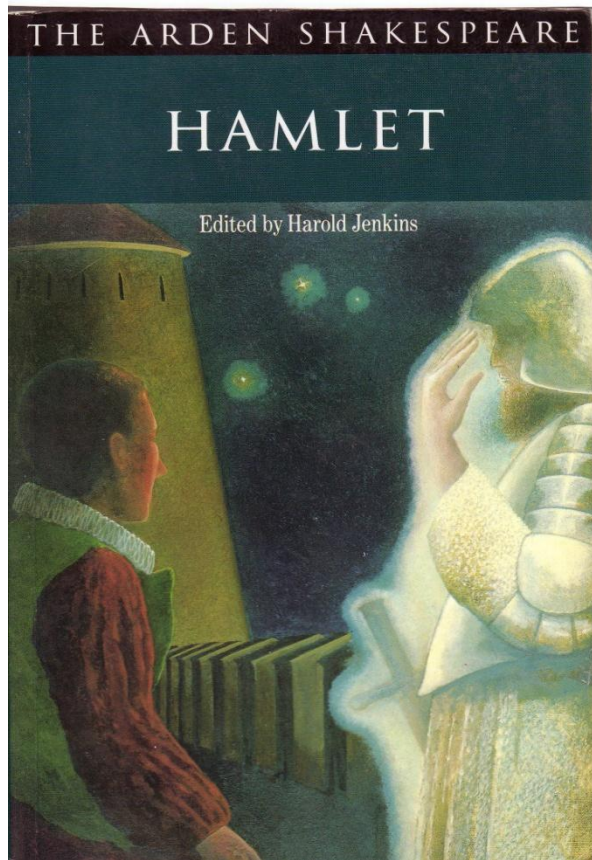
BRANKO GAVELLA, 1955.



KAKO VAM DRAGO

1600/36

AUGUST HARAMBAŠIĆ, 1887.
VLADIMIR GERIĆ, 1964.
ANTUN ZORIČIĆ, s.a.



HAMLET



HAMLET, DANSKI KRALJEVIĆ

1601/37

New Penguin Shakespeare

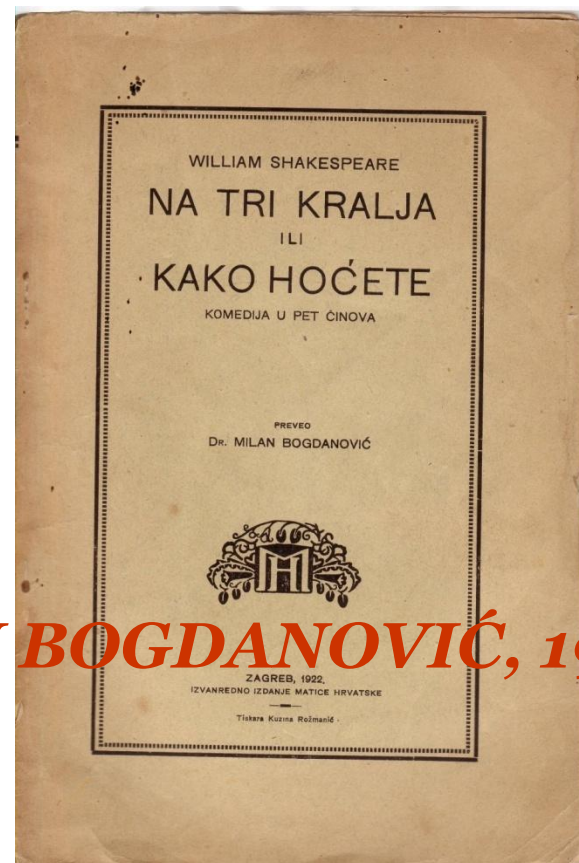
Twelfth Night



S. MILETIĆ – A. HARAMBAŠIĆ –
-M. ŠENOVA – N. ANDRIĆ, 1897.

*NOĆ SVETIH TRIJU KRALJEVA ili
KAKO GOD ŽELITE*

VLADIMIR GERIĆ, s.a.



MILAN BOGDANOVIĆ, 1922.

NA TRI KRALJA



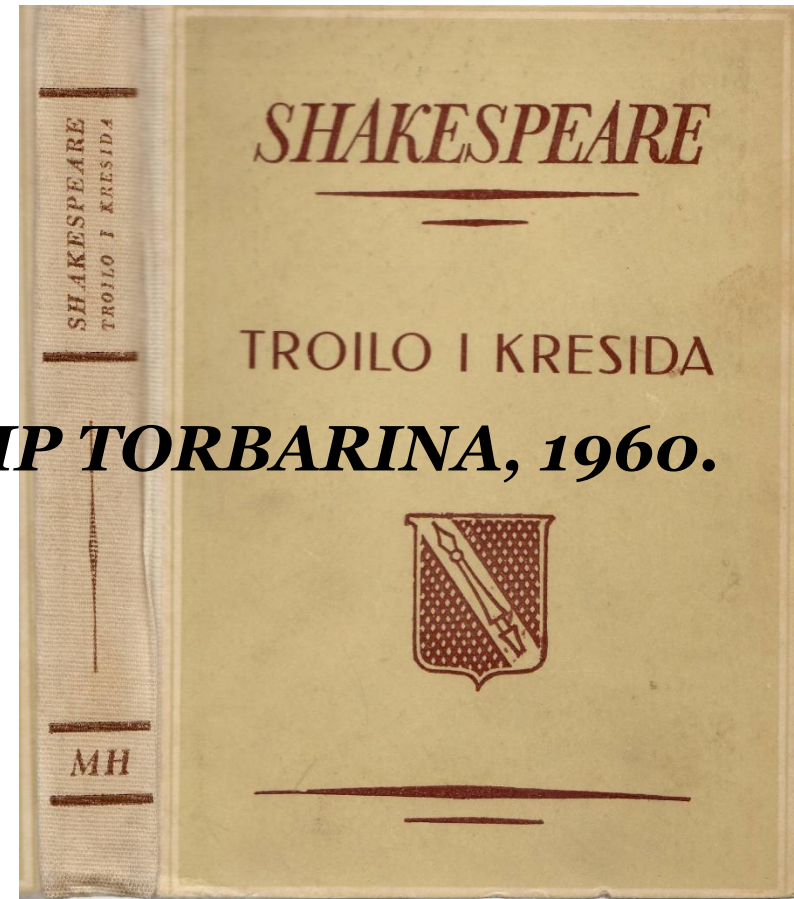
NA TRI KRALJA, KOMEDIJA NA NAŠOJ OBALI

OXFORD WORLD'S CLASSICS

THE OXFORD SHAKESPEARE
TROILUS AND CRESSIDA

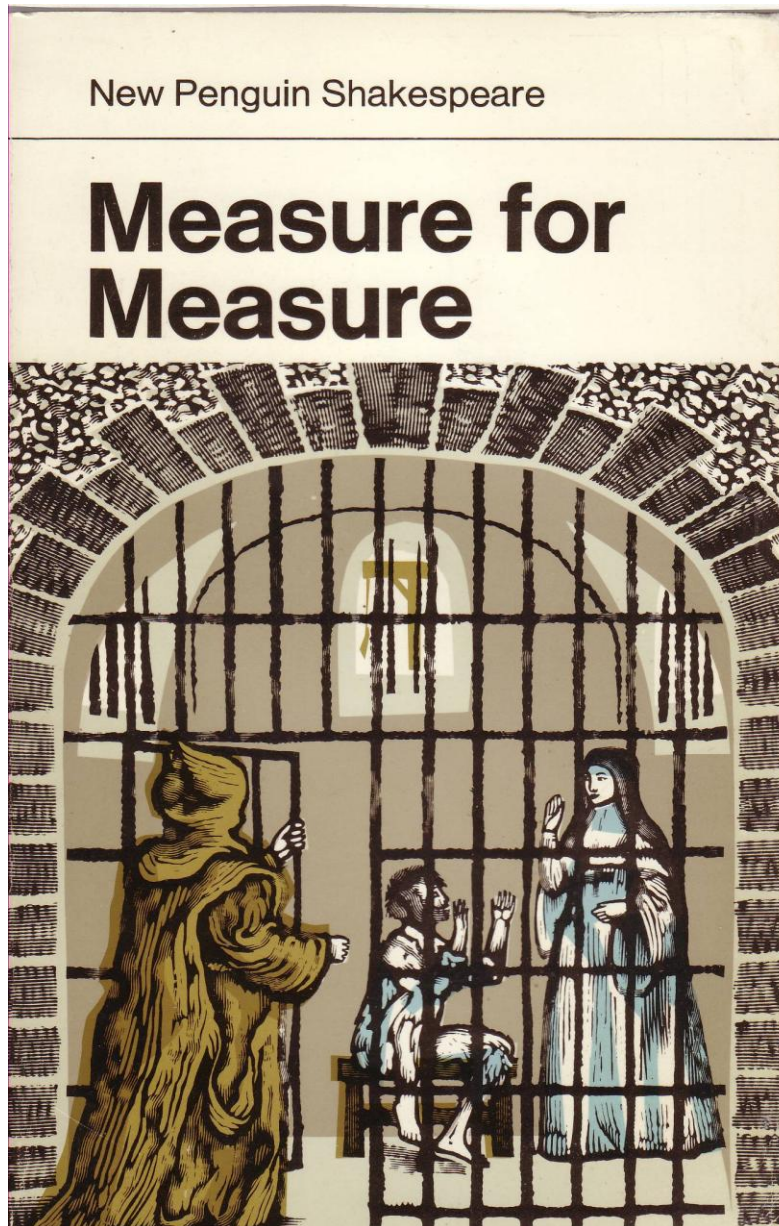


NIKOLA ANDRIĆ, 1903.

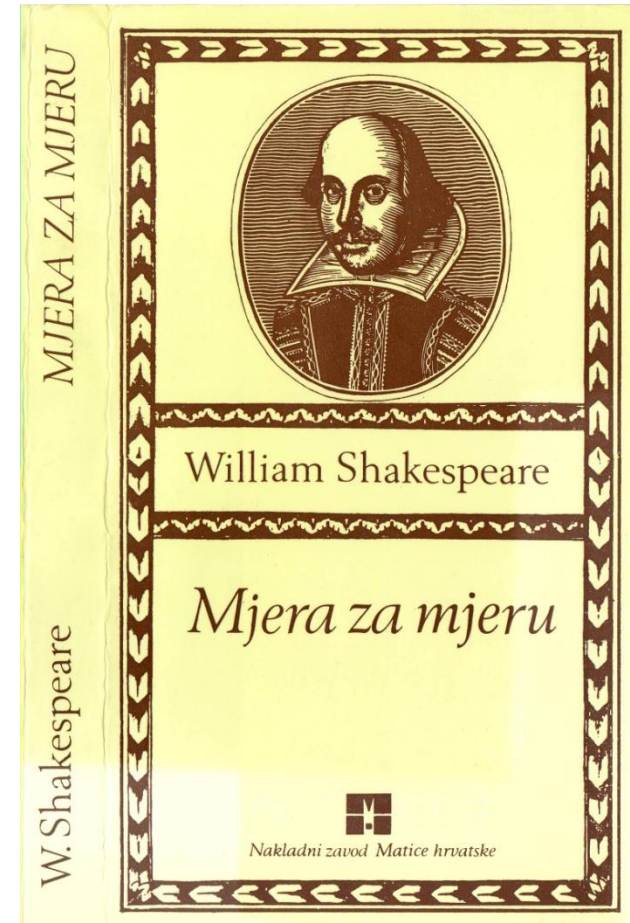


JOSIP TORBARINA, 1960.

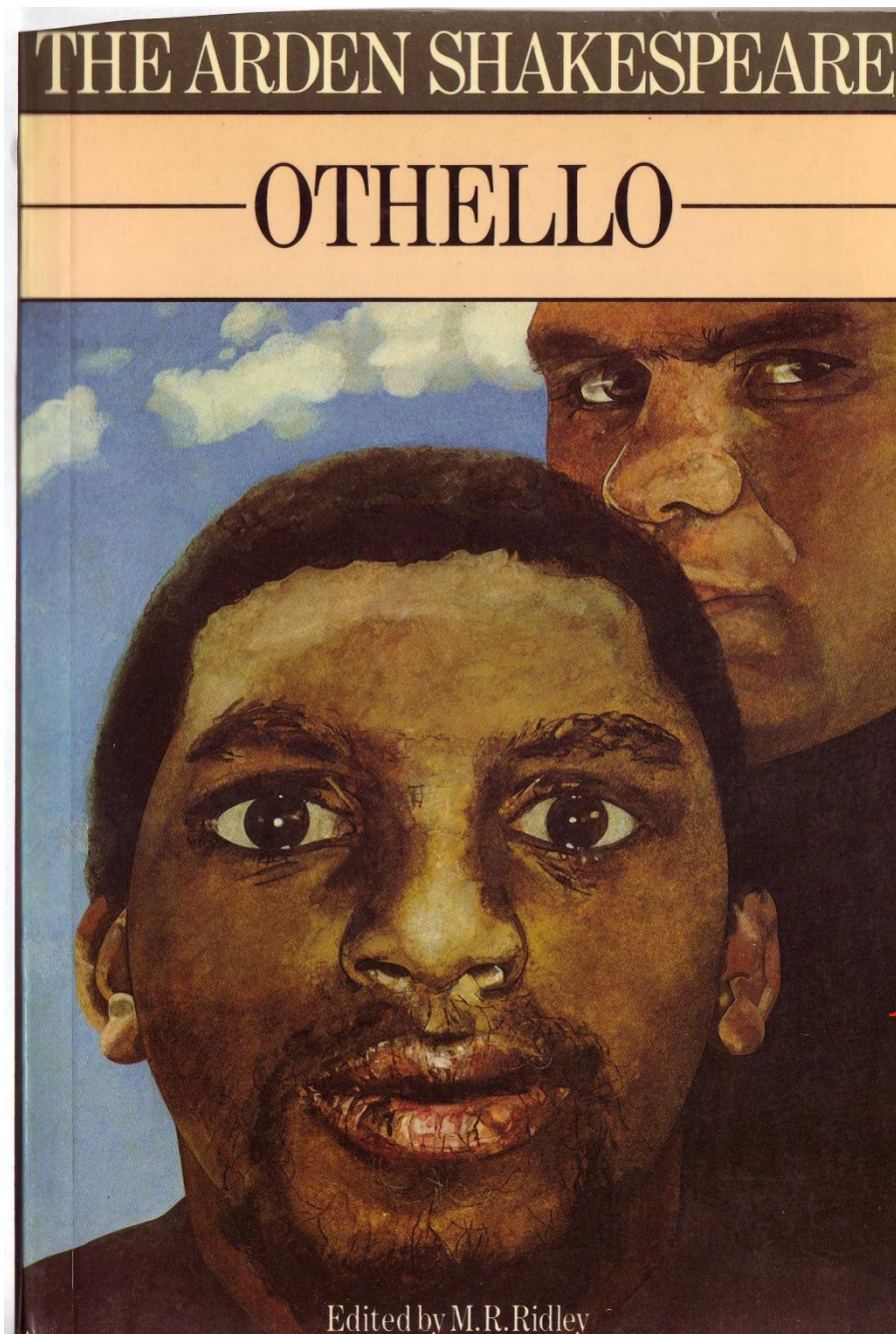
TROILO I KRESIDA



JOSIP TORBARINA, 1955.



MJERA ZA MJERU



P. BRANI, 1875.

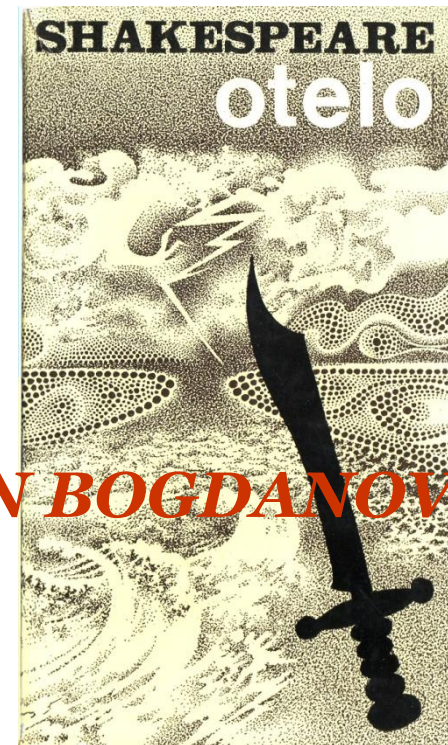
OTELO, MLETAČKI CRNAC

IVAN TRNSKI, 1883.

OTELO

JOSIP KARLOVIĆ, 1883.

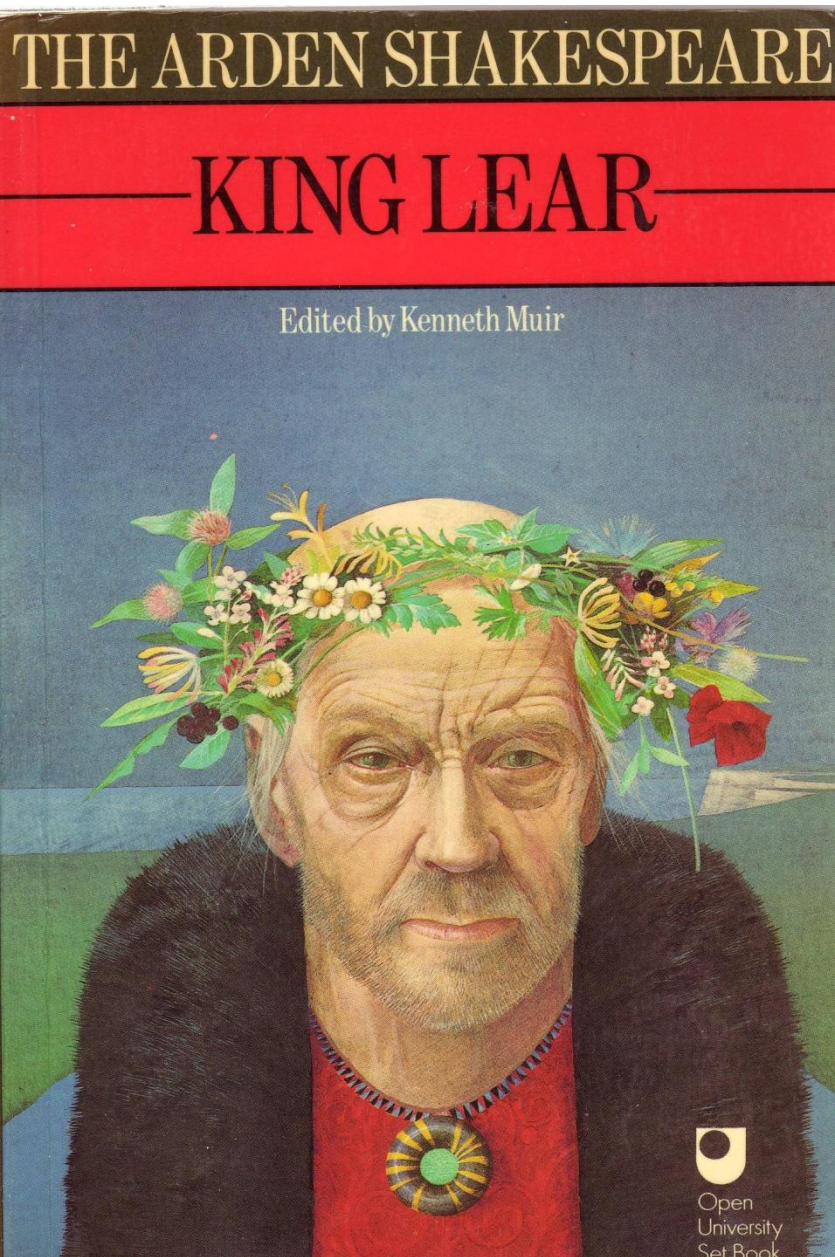
OTELLO



MILAN BOGDANOVIĆ, 1919.

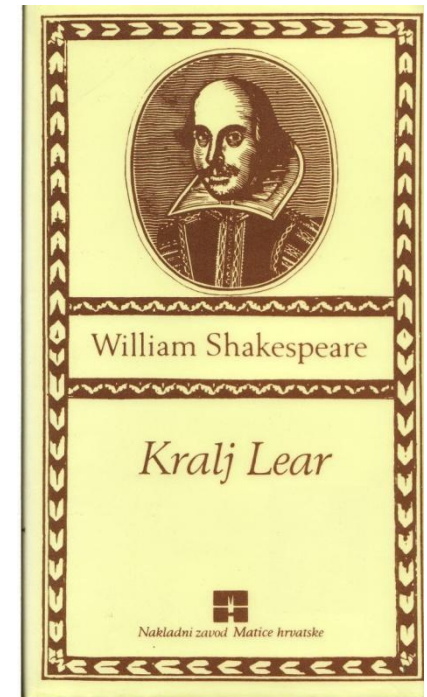
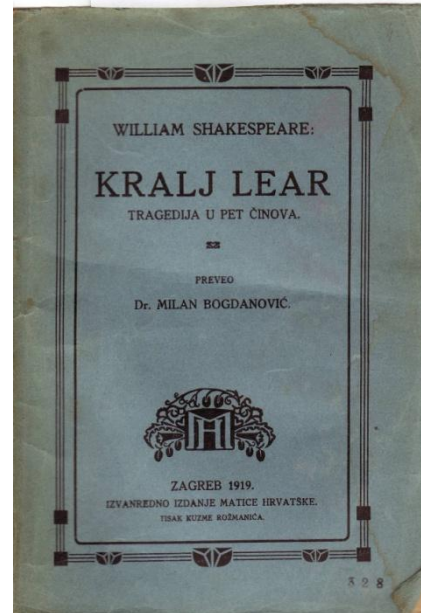
OTHELLO

1605/41



ANTUN KAZALI, 1844.
JOSIP MIŠKATOVIĆ, 1882.

***MILAN BOGDANOVIĆ,
1919.***



ANTUN ŠOLJAN, 1990.

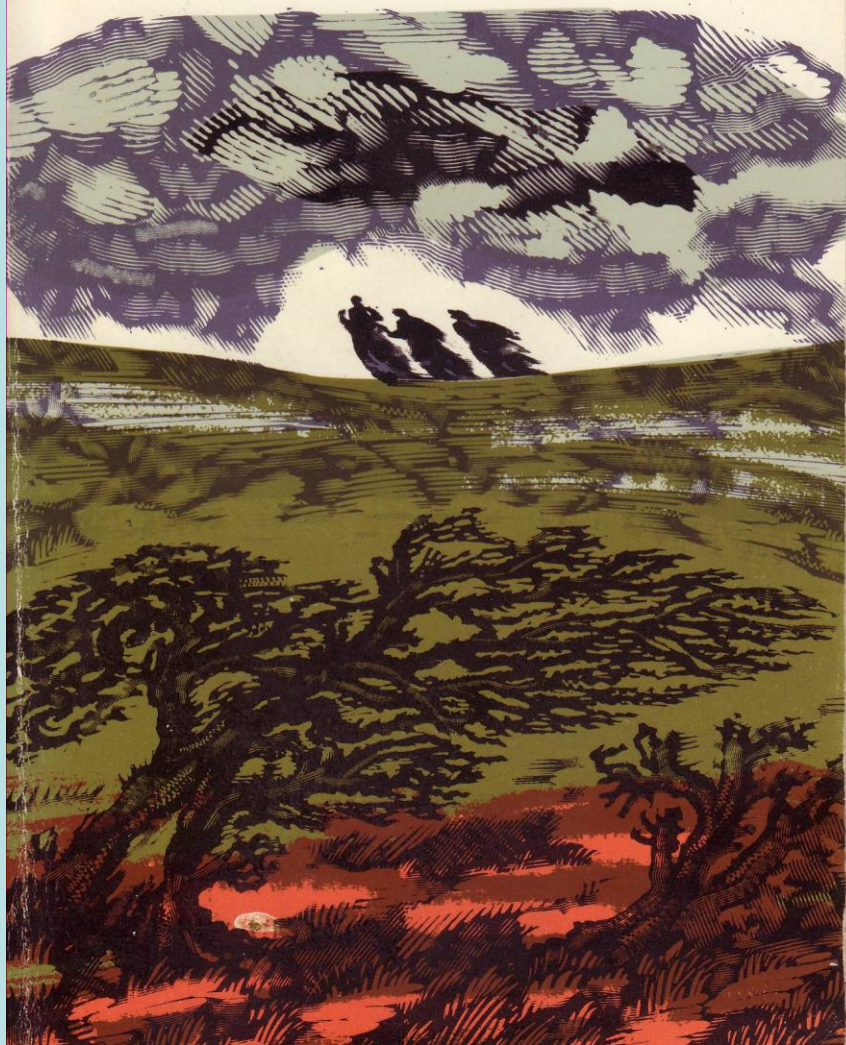


KRALJ LEAR, DRAMA O NEZAHVALNOSTI I LUDILU

1606/42

New Penguin Shakespeare

Macbeth



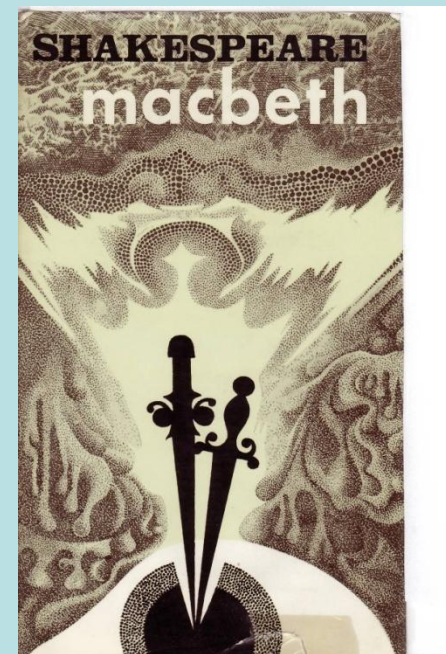
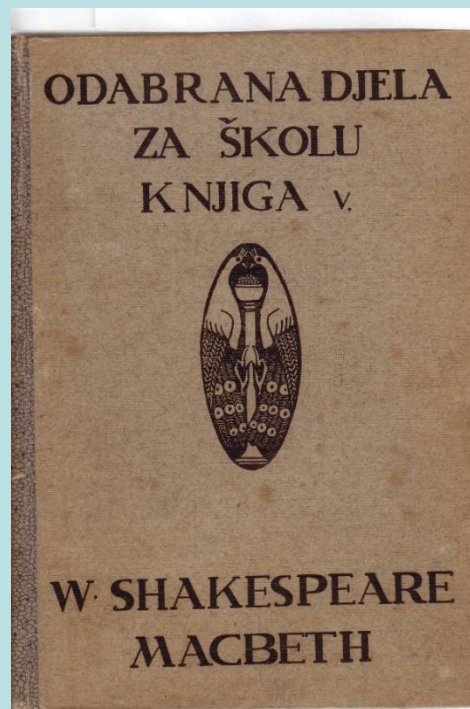
DIMITRIJE DEMETER, 1871.

AUGUST HARAMBAŠIĆ, 1891.

IVO VOJNOVIĆ, 1911.

BRANKO GAVELLA, 1957.

***VLADIMIR
NAZOR, 1917.***



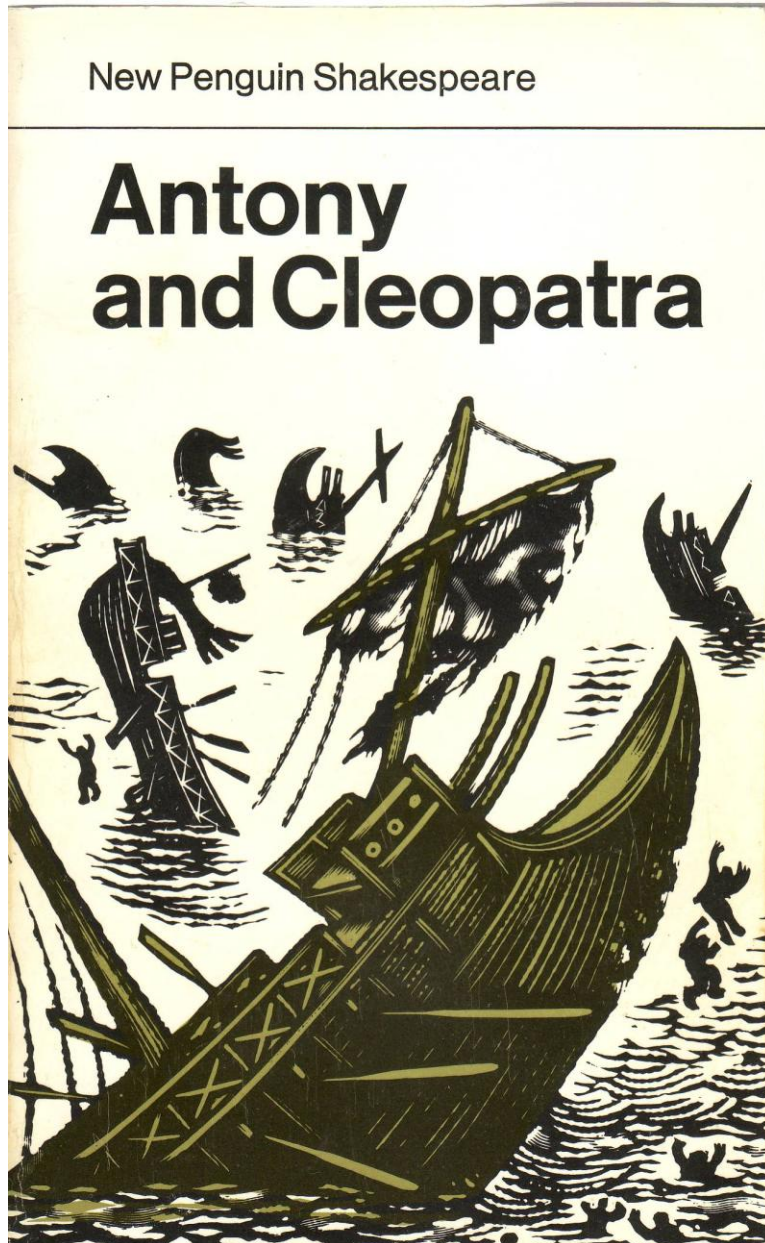
***JOSIP
TORBARINA,
1969.***

MACBETH



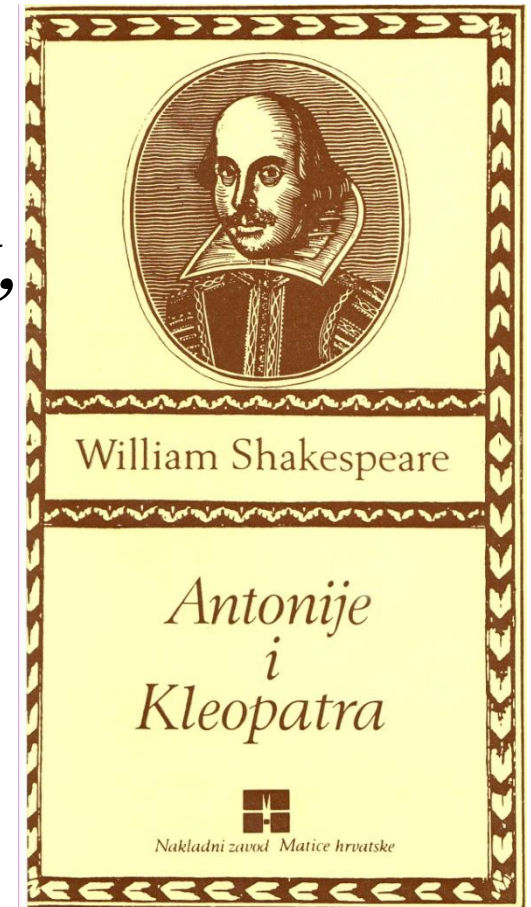
MACBETH, PRIČA O POMAMI ZA VLAŠČU

1607/43



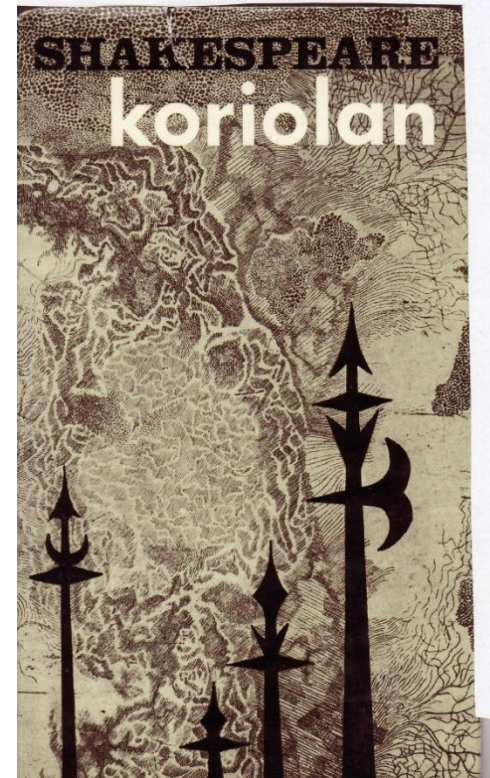
NIKOLA ANDRIĆ, 1906.
MILAN BOGDANOVIĆ, 1931.

***ANTUN
ŠOLJAN,
1987.***



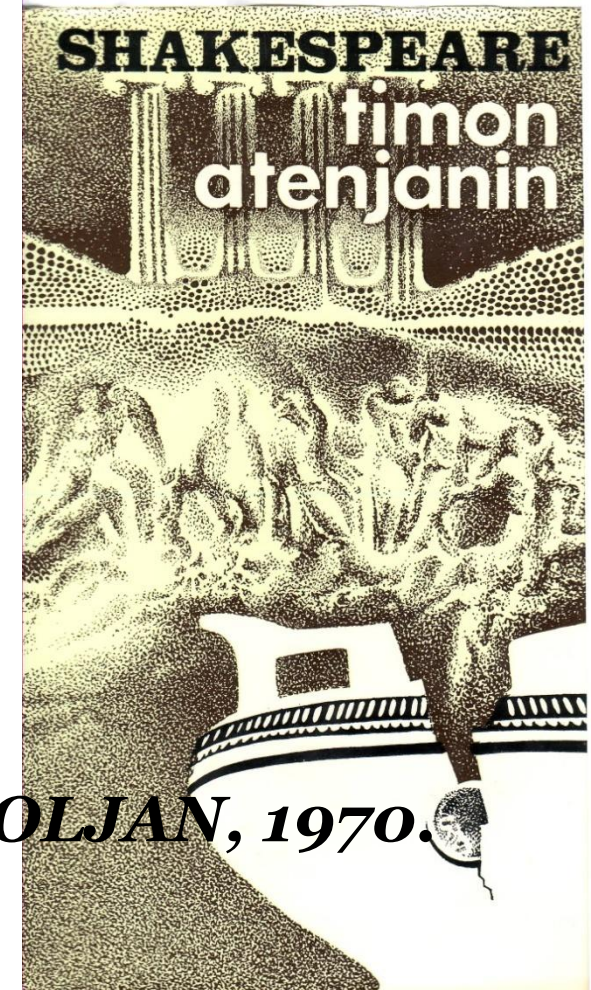
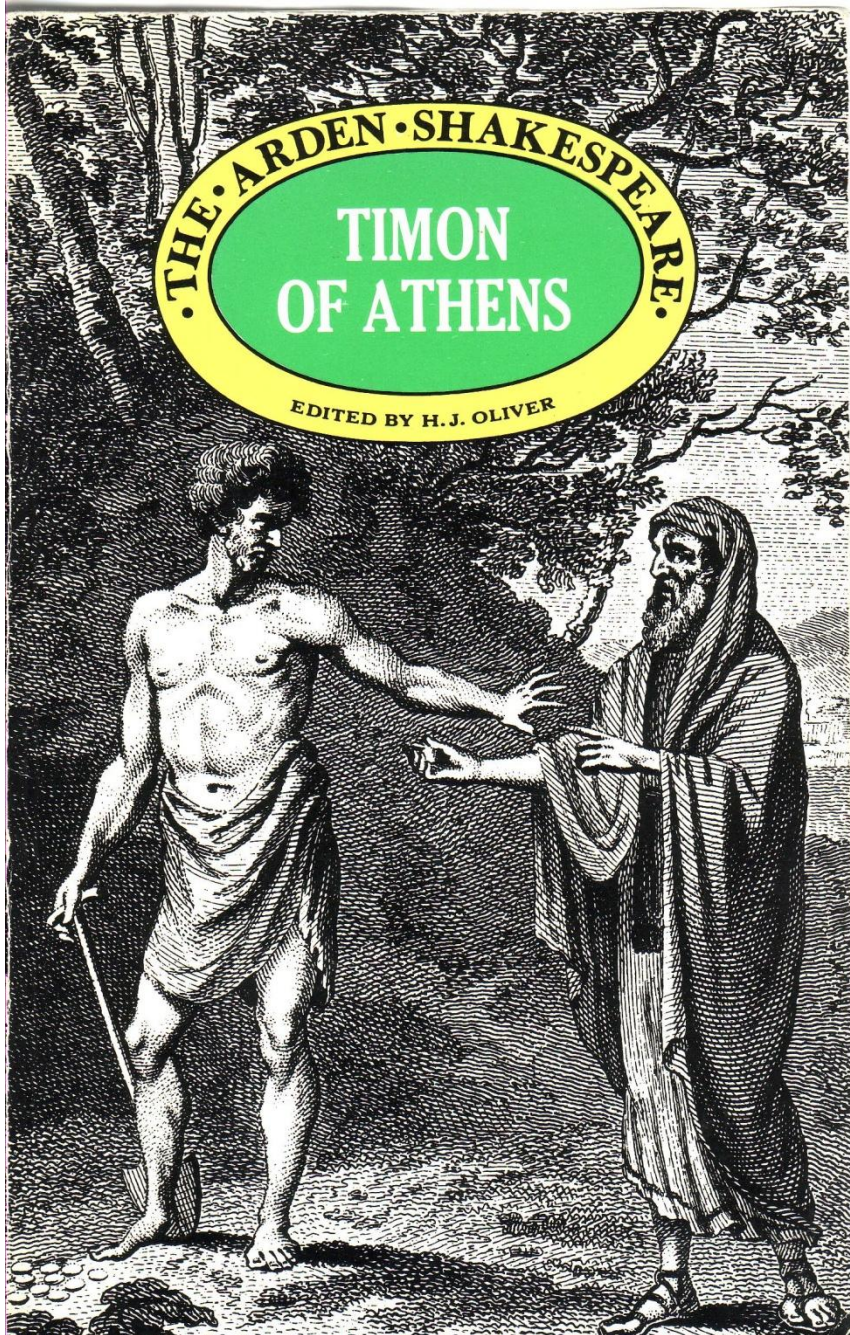
***ANTONIJE
I KLEOPATRA***

HUGO BADALIĆ, 1889.



MILAN BOGDANOVIĆ, 1943.

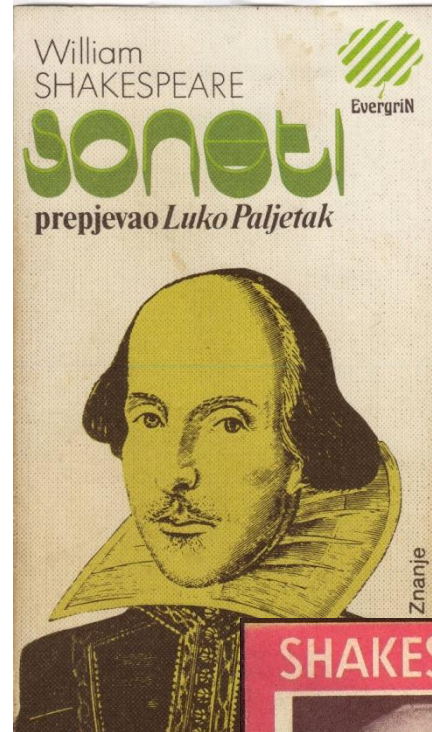
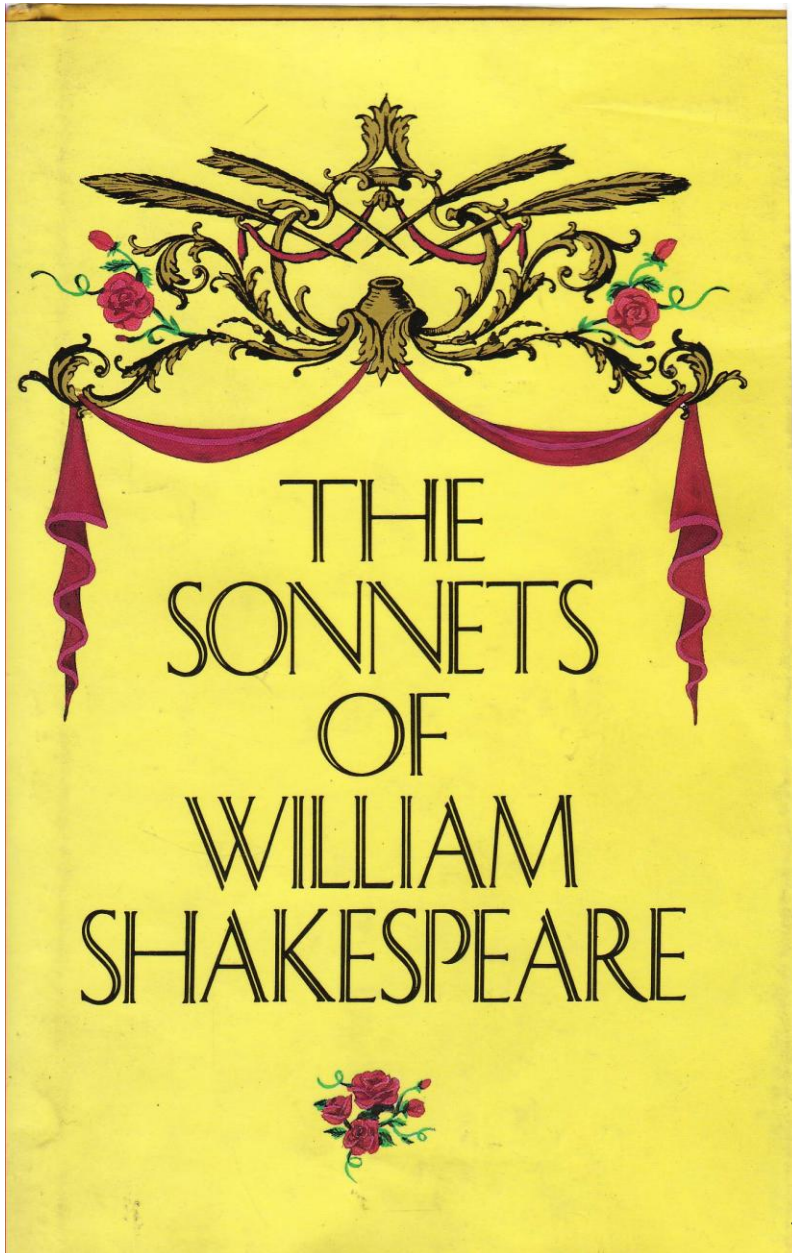
KORIOLAN



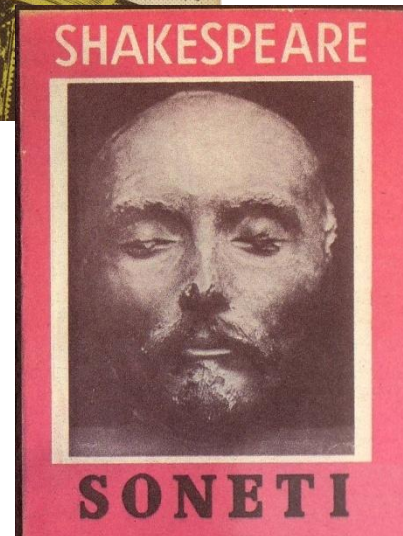
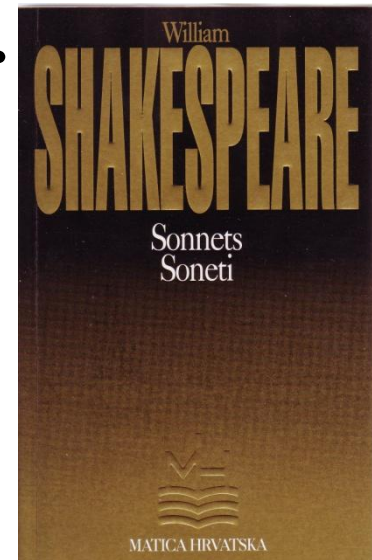
ANTUN ŠOLJAN, 1970.

TIMON ATENJANIN

LUKO PALJETAK, 1984.



**ŽELJKA ČORAK-
Z. MRKONJIĆ,
1996.**

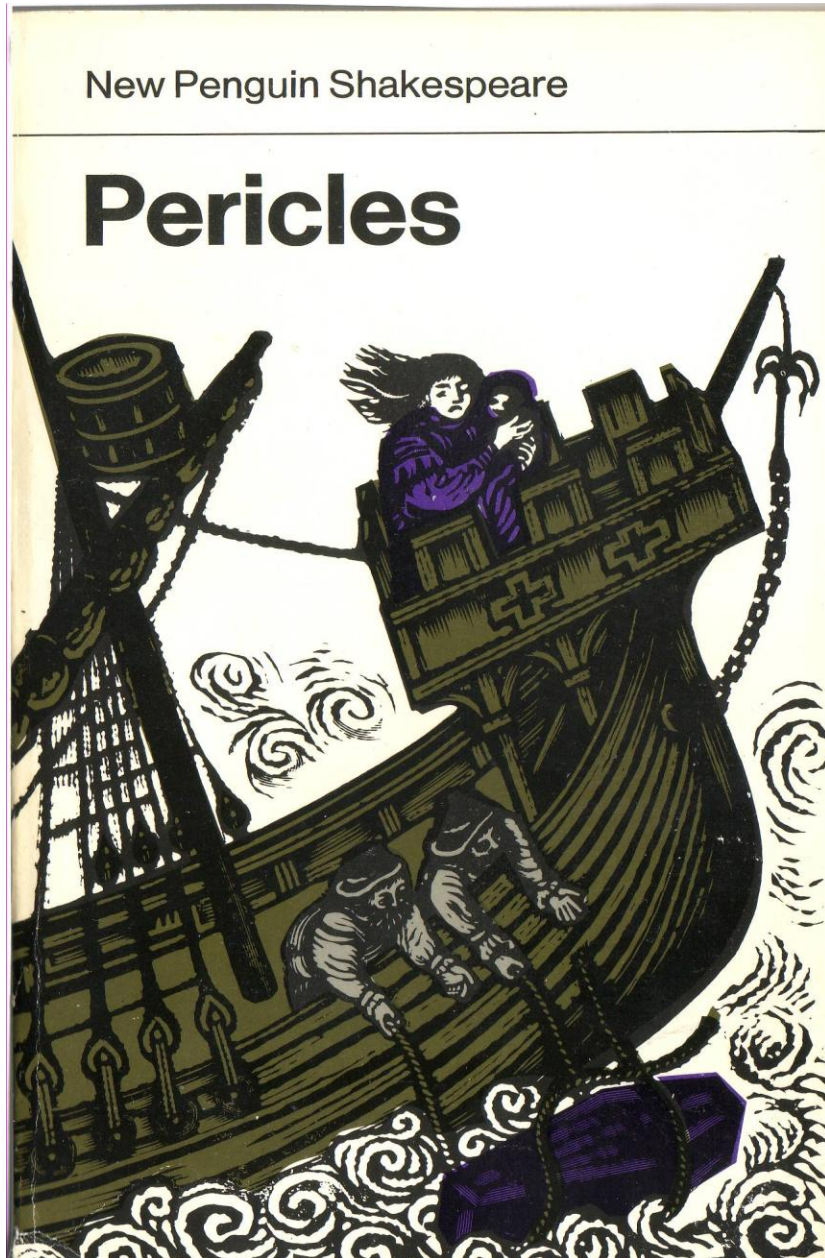


DANKO ANGJELINOVIĆ, 1958.

SONET 18

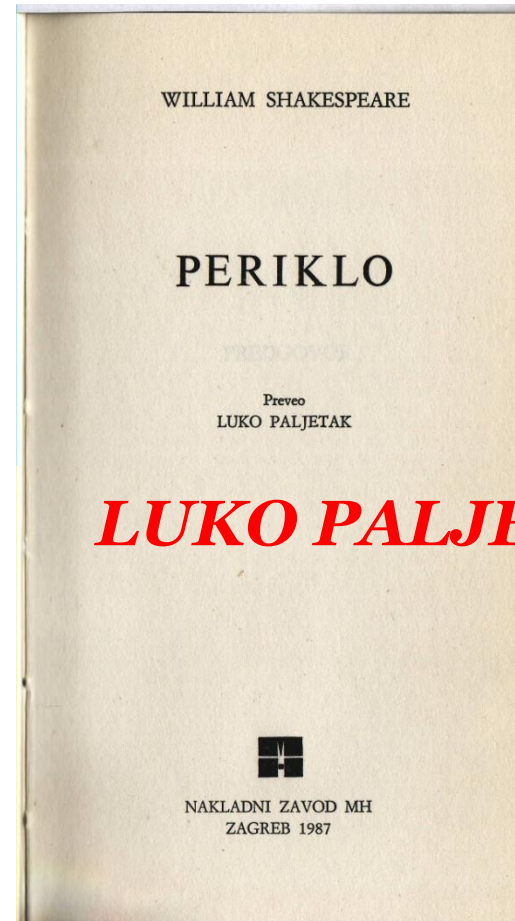
Hoću li te s danom usporedit ljetnim?
Ti si krasniji i blaži si od njega;
Svibanjske pupoljke stresu ljuti vjetri,
I prekratak rok imade ljetna žega.
Katkada prežarko sja nebesko oko,
I često je zlatna put mu potamnjena;
Sve se lijepo prašta s ljepotom napokon,
Kad je robi slučaj il prirodna mijena.
Ali tvoje vječno ljeto već ne svenu,
Nit izgubi nad ljepotom tvojom vlasti;
Nit se smrt podiči da lutaš kroz sjenu,
Kad ćeš s vječnim stihom u vrijeme urasti.
Dokle ljudi dišu, ili oči sjaje,
Dotle živi ovo i život ti daje.

1609/45

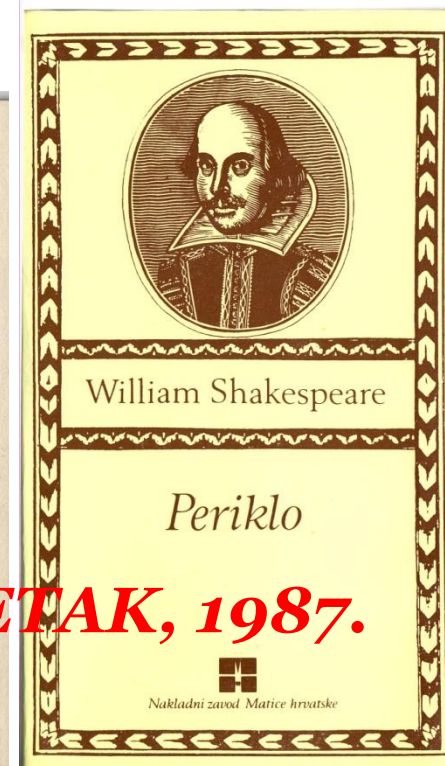


AUGUST HARAMBAŠIĆ, 1899.

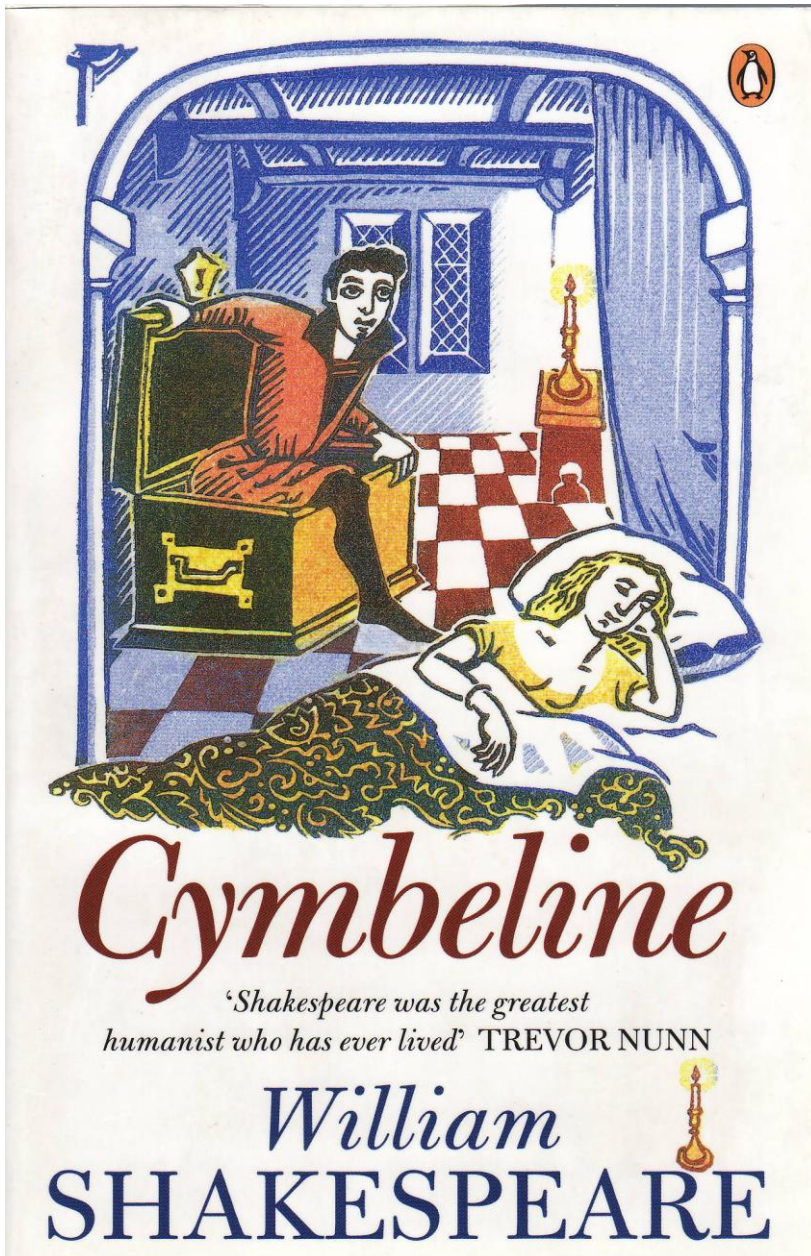
PERIKLES, KNEZ TIRSKI



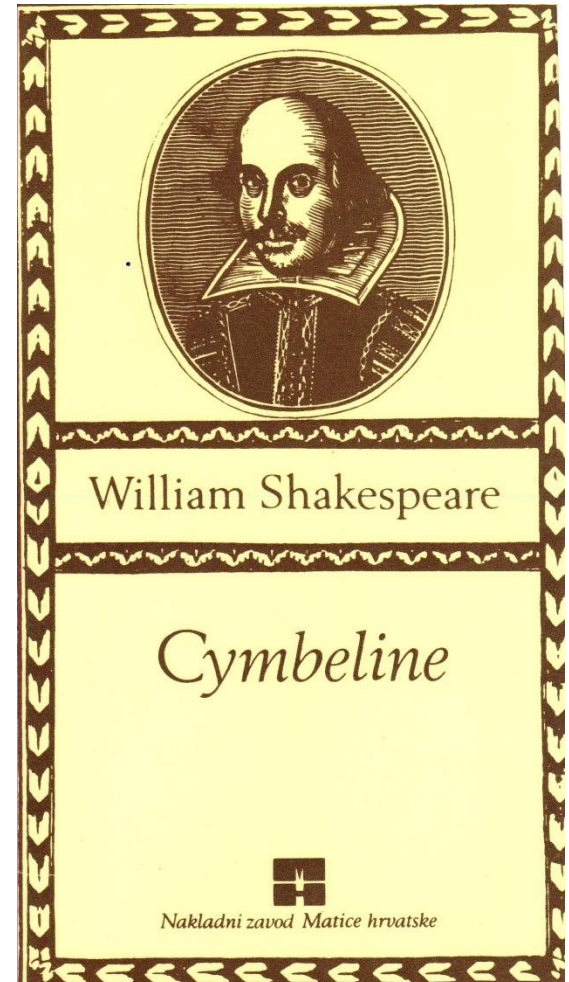
LUKO PALJETAK, 1987.



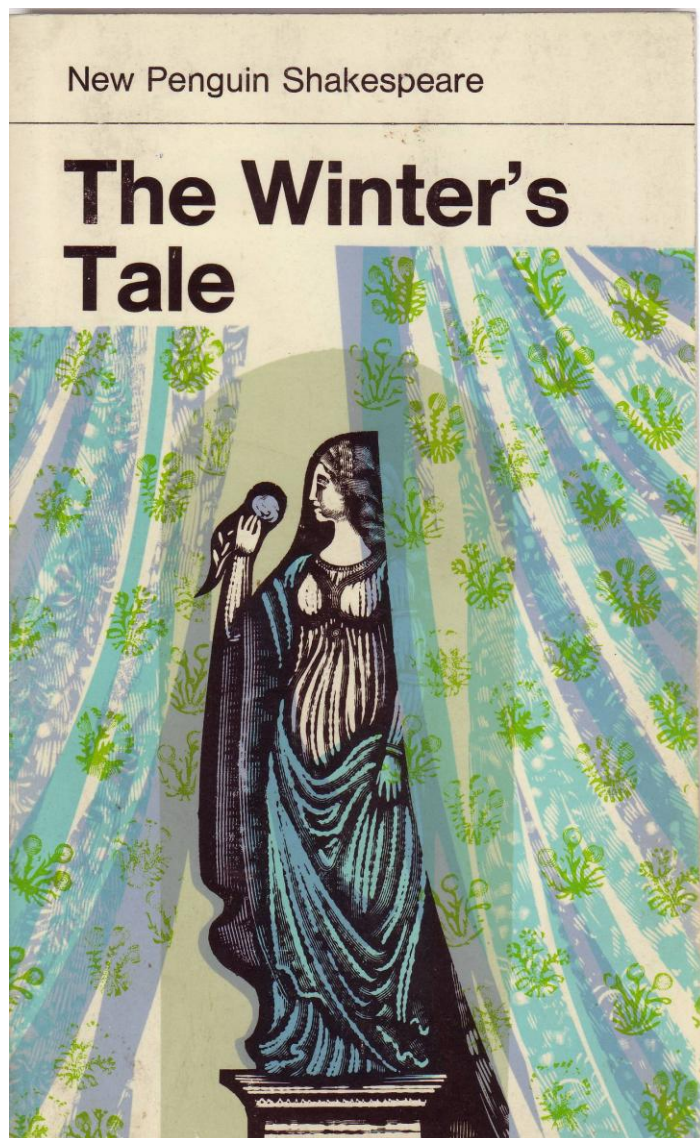
PERIKLO



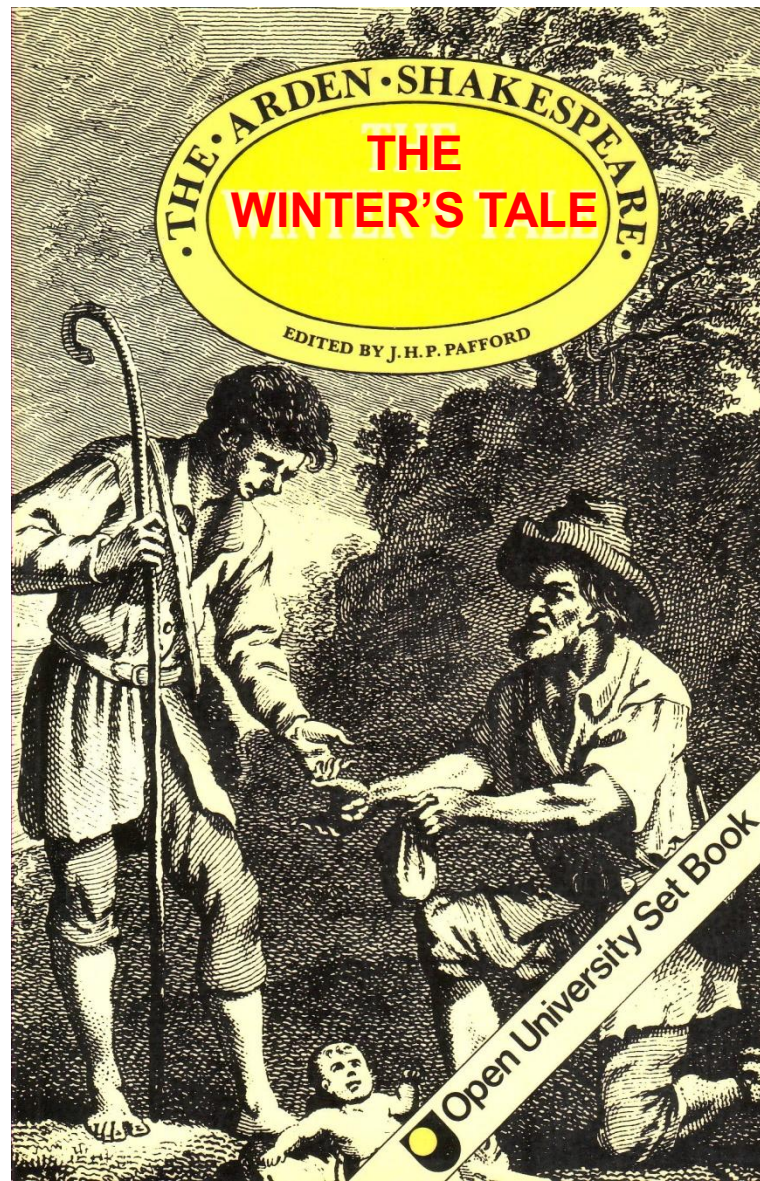
JOSIP TORBARINA, 1985.



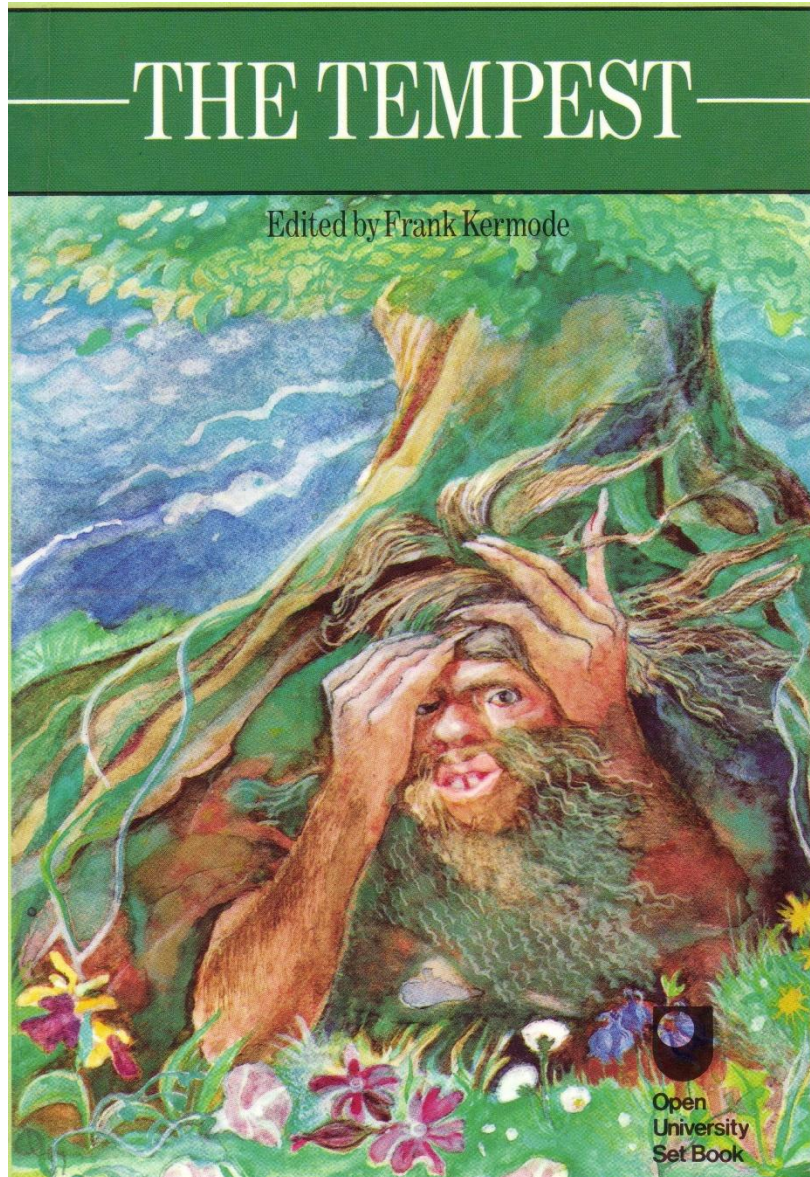
HARAMBAŠIĆ – ANDRIĆ - LIVADIĆ, 1895.
MILAN BOGDANOVIĆ, 1939.
BRANKO GAVELLA, 1956.



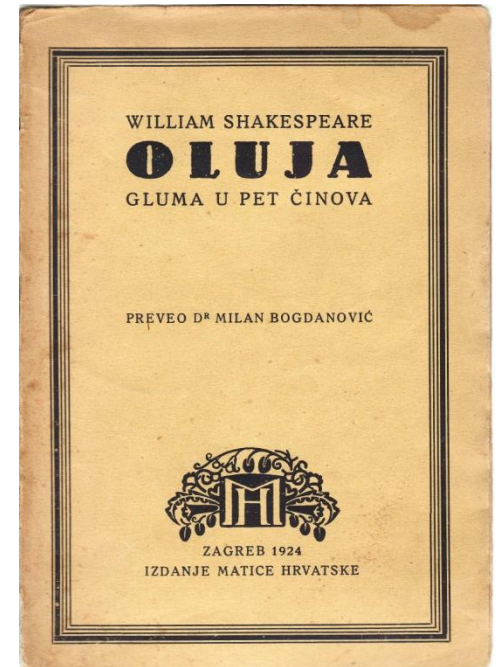
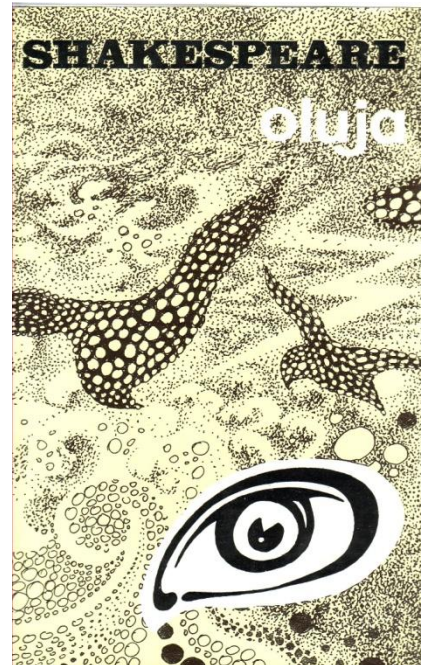
ZIMSKA PRIČA



1612/48

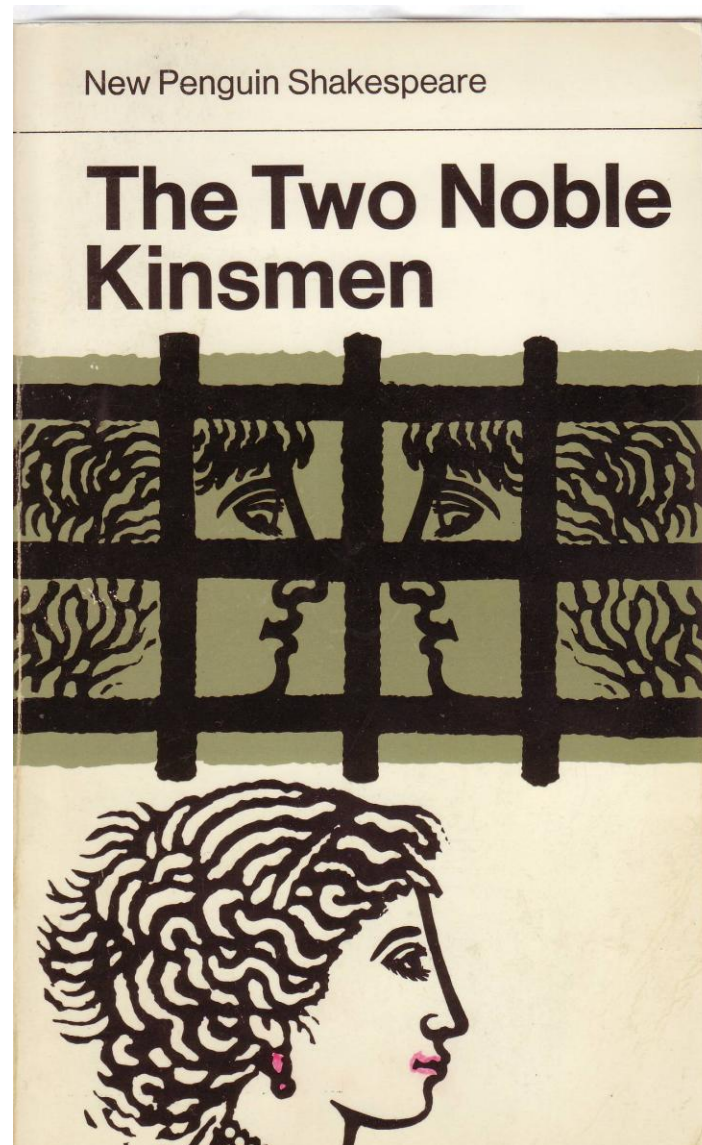
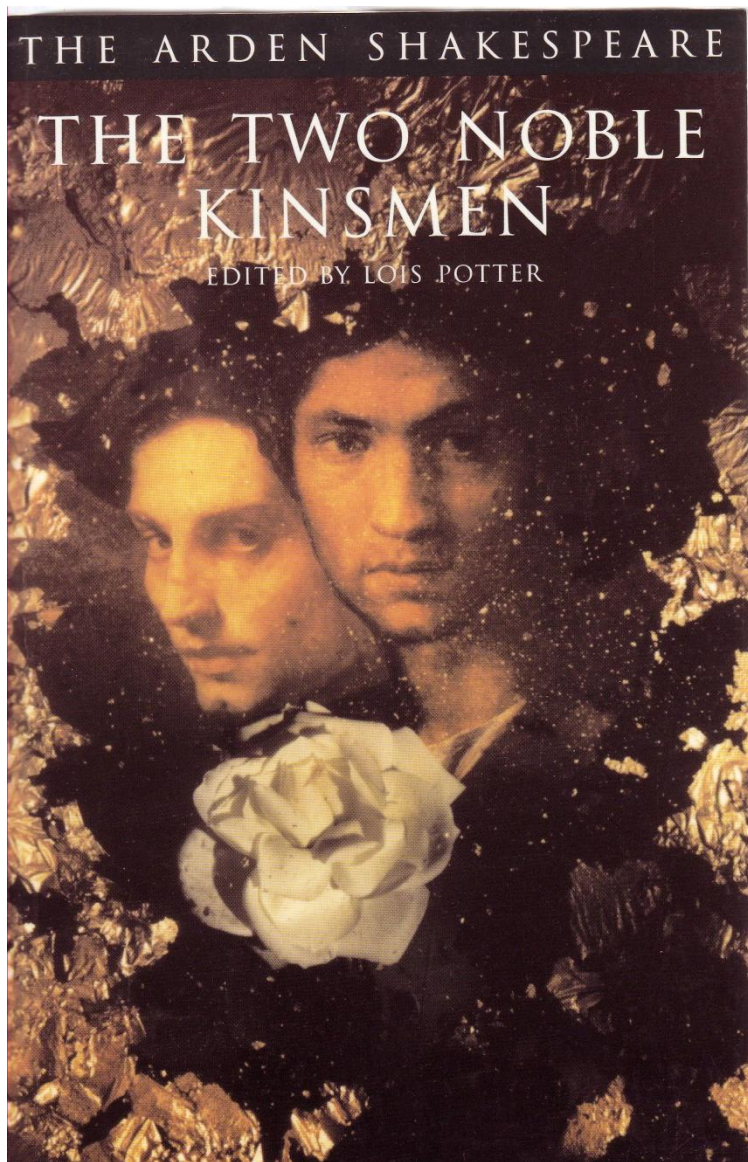


MILAN BOGDANOVIĆ, 1924.



*ANTUN ŠOLJAN,
1979.*

OLUJA

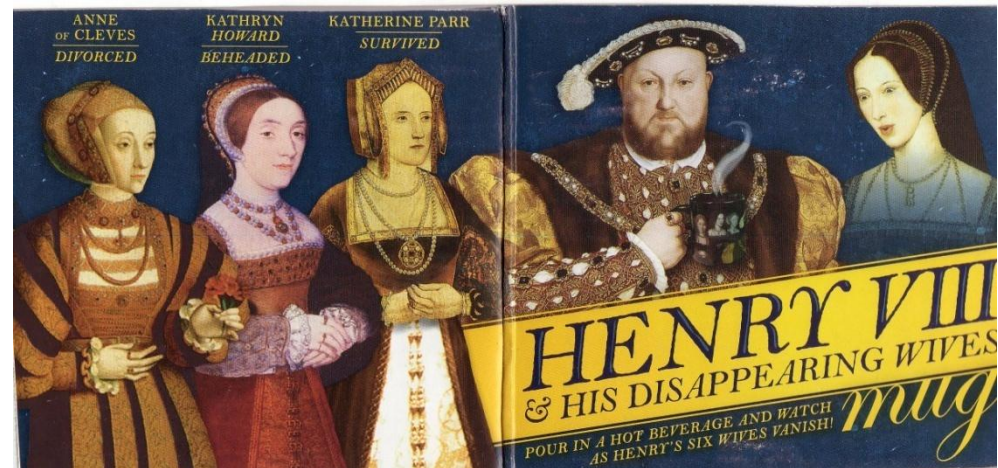


DVA PLEMENITA ROĐAKA

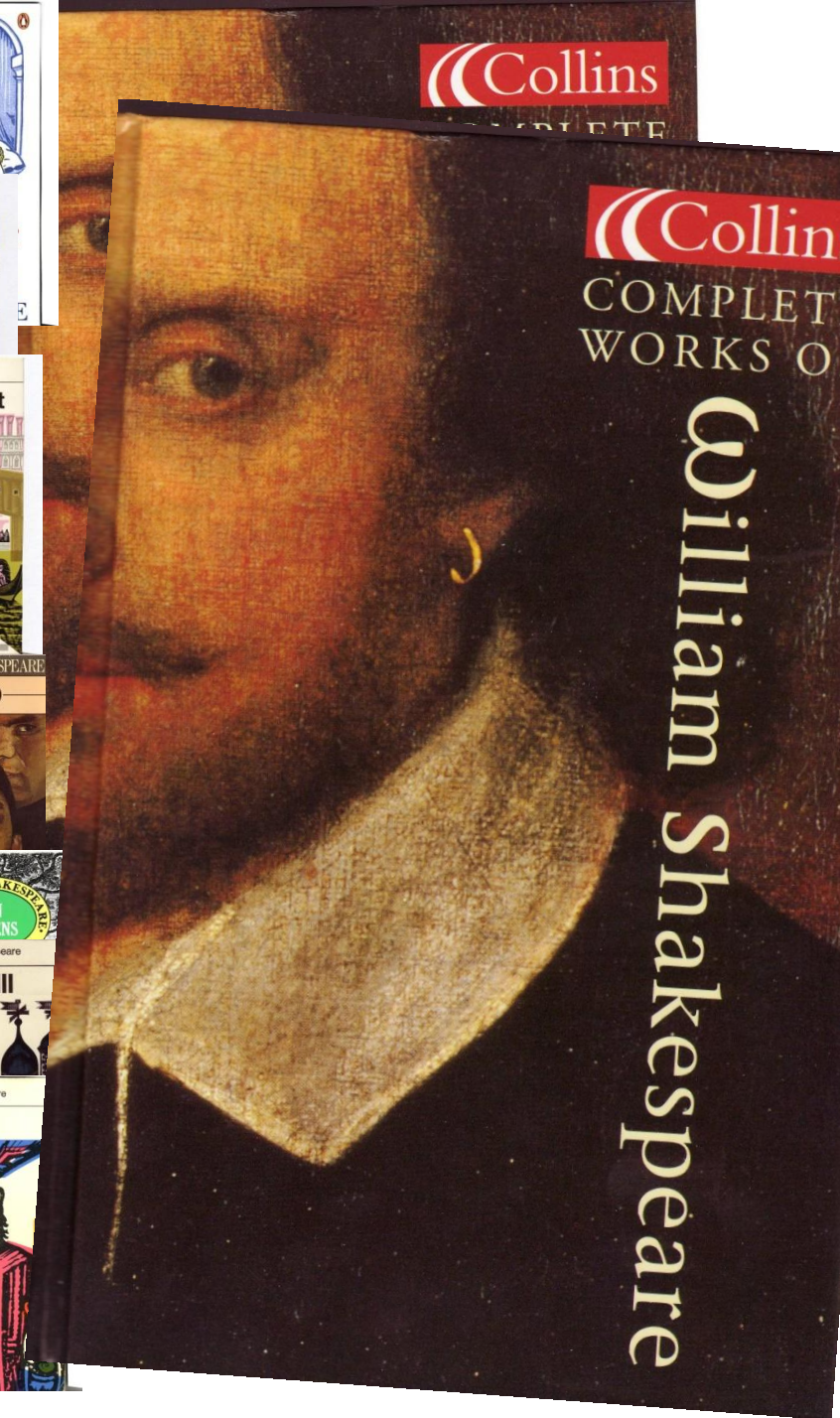
1613/48

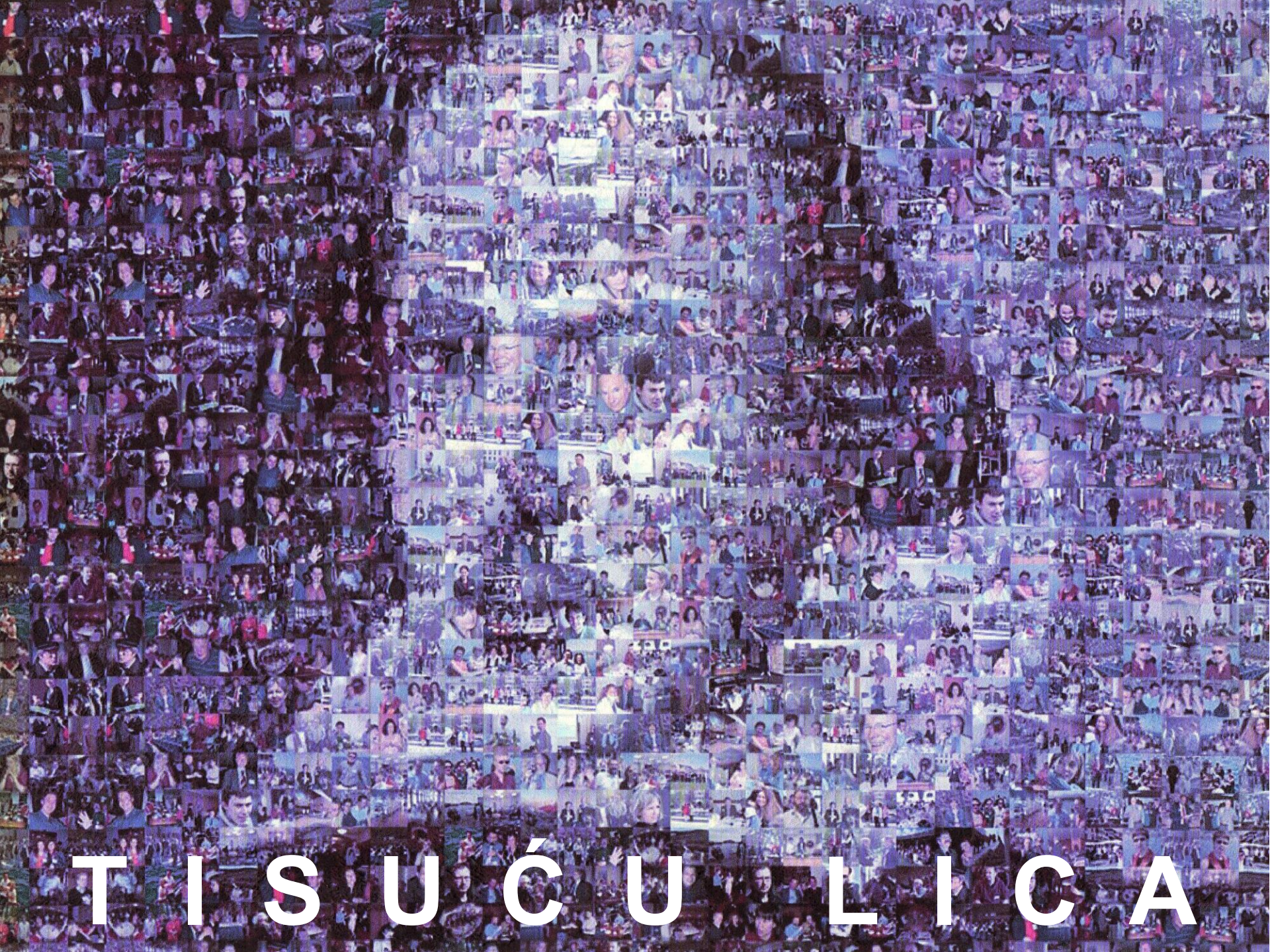
New Penguin Shakespeare

Henry VIII



HENRIK OSMI





T I S U Ć U L I C A



HAMLET

DANSKI KRALJEVIĆ



SPOMENIK HAMLETU

STRATFORD, ENGLSKA



ELSINORE, DANSKI KRALJEVSKI DVORAC



**SPOMEN-PLOČA
U ČAST
WILLIAMA SHAKESPEAREA**

EL SINORE, DAN SKA



Kralj

Kraljica

Hamlet

Polonije

Horacije



Ofelija

Laert

Osric

Stražar

Duh

PRVI

ČIN



HORACIJE I DVA STRAŽARA



POJAVIO SE DUH HAMLETOVA OCA



KRALJ KLAUDIJE

KRALJICA GERTRUDA

KRALJEVIĆ HAMLET



OFELIJA, LAERT, POLONIJE



**HORACIJE
PRIOPĆUJE
HAMLETU
DA SE JAVLJA
DUH NJEGOVA OCA**



DUH HAMLETOVA OCA

DUH (I, 5)

**Oh, užasno! Oh, užasno! Oh, najužasnije!
Ako u tebi ima osjećaja, nemoj to trpjeti,
ne daj da kraljevska postelja u Danskoj bude
ležaj za razbludu i prokleta rodoskvrnuće.
Ali kako god ti proslijedio u ovom činu,
ne kaljaj duha, niti dopusti svojoj duši da išta
snuje protiv tvoje majke; prepusti je nebu,
i onom trnju što se nastanilo u njezinim grudima
da je probada i peče. Ostaj zbogom brzo!
Krijesnica pokazuje jutro da se približilo,
i počinje izbljeđivati svoj jalovi oganj.
Zbogom, zbogom, zbogom. Spominji se mene.**



**HAMLET —
TUŽAN I ZAMIŠLJEN.**

**ODLUČUJE
GLUMITI LUDILO.**



***POLONIJE:* ŠTO TO ČITATE, GOSPODARU?**

***HAMLET:* RIJEČI, RIJEČI, RIJEČI.**

HAMLET (II,2)

**Klevete, gospodine. Jer taj satirički nitkov ovdje kaže
da starci imaju sijedu bradu,
da su im lica naborana,
da im se iz očiju cijedi gust jantar i šljivina smola,
i da imaju obilatu nestašicu pameti,
skupa s veoma slabim bedrima —
što sve, gospodine,
premda veoma snažno i silno vjerujem,
ipak držim da nije pošteno ovako to napisati.
Jer ćete i vi, gospodine,
biti star kao ja —
kad biste mogli kao rak ići natraške.**



ROSENCRANTZ

HAMLET

GUILDENSTERN

HAMLET (II, 2)

**Kakvo je remek-djelo čovjek,
kako plemenit umom,
kako neizmjeran po sposobnostima,
u obličju i kretnji kako određen i divan,
u djelovanju kako sličan nekom anđelu,
u poimanju kako sličan nekom bogu:
ljepota svijeta, uzor životinjama —
a ipak, meni, što je ta kvintesencija praha?
Meni čovjek ne pruža užitka —
ni žena, ne,
premda svojim smiješenjem kanda to kažete.**



DOLAZE GLUMCI

HAMLET (II, 2)

Na posao, mozgu moj. Hmm — čuo sam da je neke krivce, nazočne na glumi, sama vještina prikazivanja na pozornici toliko potresla u duši te su odmah obznanili svoja zločinstva. Jer će umorstvo, premda nema jezika, progovoriti s pomoću nadnaravnog organa. Nagnat ću ove glumce da glume nešto nalik na umorstvo mog oca pred mojim stricem. Promatrat ću njegov izgled; kušat ću ga do živca. Ako se samo lecne, znadem svoj put.



TREĆI

ČIN



BITI ILI NE BITI, TO JE PITANJE.

HAMLET (III, 1)

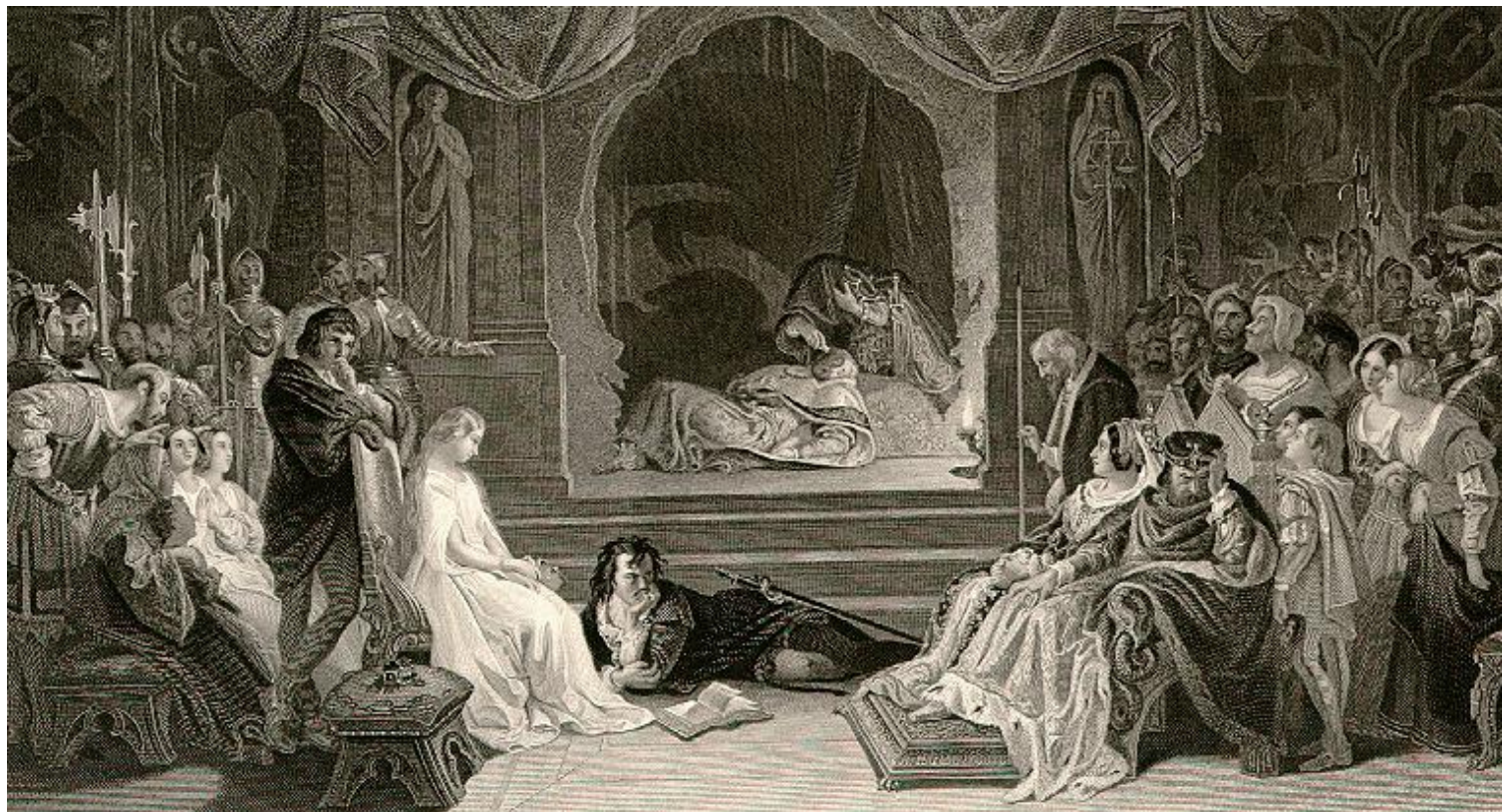
**Biti, ili ne biti, to je pitanje.
Je li pak plemenitije u duhu trpjeti
hitce i strijele hirovite sudbine,
ili uzeti oružje protiv mora nevolja
i opiranjem njih okončati? Umrijeti — usnuti,
ništa više; i jednim snom reći da okončavamo
bol u srcu i tisuću prirodnih srazova
kojima je tijelo baštinikom; to je svršetak
da se usrdno poželi. Umrijeti — usnuti;
usnuti, možda snivati. Da, tu je zapreka;
jer u toj usnulosti smrtnoj kakvi sni mogu doći,
kad se već otresemo ovoga smrtničkog meteža,
zbog toga moramo zastati — tu je obzir
što tvori zlosreću tako duga života.**



OFELIJA I HAMLET

OFELIJA (III, 1)

**Oh, kakav se plemenit duh ovdje urušio!
Dvorjanina, vojnika, učenjaka, oko, jezik, mač,
očekivanja i ruža pravedne vladavine,
zrcalo uglađenosti i uzor ponašanja,
štovan od svih štovatelja, posve, posve potonuo!
A ja, najpotištenija i najbjednija među gospama,
koja sam sisala med njegovih milozvučnih zavjeta,
sad vidim onaj plemeniti i vrhovni razum
poput slatkih zvona neskladno i hrapavo razbrenčan,
ono neusporedivo obličje i lice cvatne mladosti
uvenulo od mahnitosti. Oh, jao meni,
kad sam vidjela što sam vidjela, i vidim što vidim.**



“MIŠLOVKA”



Ne sviđa mi se on, niti je za nas sigurno dopuštati njegovu ludilu da se razmaše. Zato se spremajte; ja ću odmah narediti da se sroči vaše opunomoćenje, a on će skupa s vama u Englesku. Ne mogu okolnosti našega položaja trpjeti opasnost tako blizu nas kakva iz sata u sat raste iz njegove mrgodnosti.



KLAUDIJE PRI MOLITVI

HAMLET (III, 3)

**Stoj, maču, i prepoznaj jeziviju zgodu;
kad bude pijan u snu, ili u jarosti,
ili u rodoskvrnom užitku svoje postelje,
u igri dok psuje, ili zauzet nekim poslom
u kojem nema nikakva traga spasenju,
tada ga obori, da mu se pete ritnu u nebo
i da mu duša može biti prokleta i crna
kao pakao kamo ide.**



HAMLET S MAJKOM



HAMLET UBIJA POLONIJA



OPET SE JAVLJA DUH

HAMLET (III, 4)

Mahnitost?

**Moje bilo kao i vaše odmjereno drži korak,
i stvara jednako zdravu glazbu. Nije ludilo
ono što sam zborio. Podvrgnite me kušnji,
i stvar ću ponoviti doslovce, gdje bi ludilo
plahovito odskočilo. Majko, za ljubav milosrđa,
ne oblažite svoju dušu tom laskavom pomasti,
kao da ne govori vaš prijestup nego moje ludilo.
To će samo preslojiti kožicom gnojno mjesto,
dok smrdljivi trulež, potkopavajući sve iznutra,
neviđen rastače. Ispovjedite se nebu,
ožalite što je prošlo, izbjegnite što ima doći;
i nemojte gnojivom posipati korov da ne bude
još bujniji.**

T H E
Tragicall Historie of
H A M L E T,

Prince of Denmarke.

By William Shakespeate.

Newly imprinted and enlarged to almost as much
again as it was, according to the true and perfect
Coppie.



AT LONDON.

Printed by I. R. for N. L. and are to be sold at his
shoppe vnder Saint Dunstons Church in
Fleetstreet. 1609.

ČETVRTI

ČIN



ROSENCRANTZ, HAMLET, GUILDENSTERN



**KRALJ ŠALJE HAMLETA U ENGLSKU;
PRATIOCIMA DAJE PISMO.**



FORTINBRAS, NORVEŠKI KRALJEVIĆ, NA PUTU U POLJSKU



OFELIJA DIJELI CVIJEĆE

OFELIJA (IV, 5

Zar se više vratit ne će...

Zar se više vratit ne će?

Ne, ne, mrtav snije,

Idi mrijet što prije,

On se nikad vratit ne će.

Brada bijela poput snijega,

Kosa kao lan na glavi.

Njega nema više,

Zalud se uzdiše.

Smiluj mu se, Bože pravi.



KRALJ DOBIVA PISMO OD HAMLETA



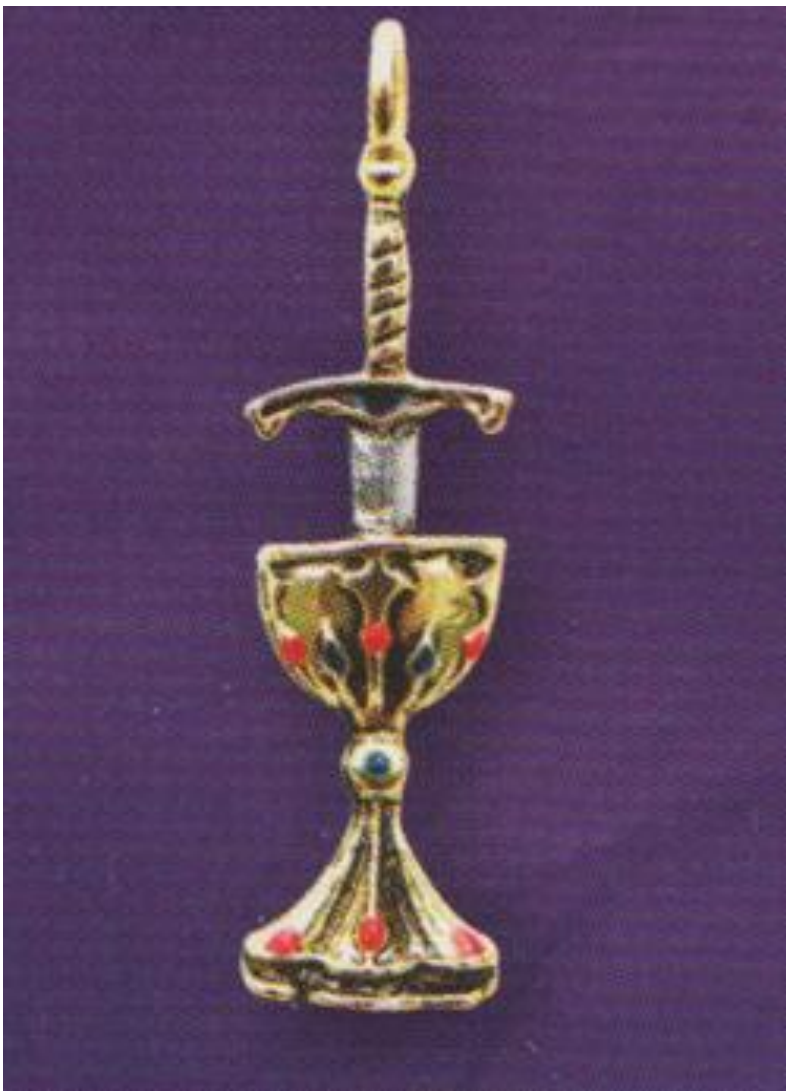
KRALJ SE DOGOVARA S LAERTOM



KRALJICA PRIPOVIJEDA O OFELIJI

KRALJICA (IV, 7)

**Ima jedna vrba što raste ukoso nad potokom
i sinje lišće zrcali u staklenastoj struji.
Od njega je maštovite vijence ona splela,
od rumenike, koprive, tratinčica, i dugačkih kaćuna...
Dok se ondje verala da o nadvite grane objesi
svoje travnate krunice, zlobni jedan prut puče,
kadli ona i njezine travne rukoveti padoše
u rasplakani potok. Odjeća joj se raširila, i nosila je
koji časak kao nimfu ... Ali nije moglo dugo biti,
istom njezino ruho, otežalo od upijanja,
povuče jednu nesretnicu iz milozvučnih napjeva
u glibovitu smrt.**



PETI

ČIN



**HAMLET,
HORACIJE,
GROBAR**

HAMLET (V, 1)

Jao, jadni Yorick. Znao sam ga, Horacije; čovjek beskrajne duhovitosti, prebujne mašte. Tisuću me je puta nosio na leđima, a sada — kako mi se to gadi u mislima! Želudac mi se diže od toga. Ovdje su visjele one usne koje sam ne znam koliko puta poljubio. Gdje su vaša ismjehtavanja sada, vaša pocupkivanja, vaši bljesci veselosti, od kojih je cijeli stol znao grohotati? Zar ničega nema sada da se naruga vašem vlastitom cerenju? Sasvim se raščeljustilo?



OFELIJIN POGREB



PLOVIDBA PREKO SJEVERNOG MORA

HAMLET (V, 2)

**Ustao sam iz kabine, omotao oko sebe
svoju mornarsku kabanicu, po mraku pipao
da nađem njih, i želja mi se ispunila;
ukrao njihov zavežljaj, i na kraju se povukao
opet u svoju sobu, te sam se tako osmjelio,
zaboravivši od straha pristojnost, da sam otpečatio
njihov visoki nalog; gdje sam našao, Horacije —
ah, kraljevska podlosti — točnu zapovijed,
iskićenu s mnogo različitih vrsta razloga
glede dobrobiti danskoga kralja, a i engleskoga,
s takvim strašilima i zlodusima, hej, budem li na životu,
da odmah po čitanju, ne dopuštajući nikakva otezanja,
ne, ne čekajući ni da se naoštri sjekira,
meni se mora odrubiti glava.**



PRIJE MAČEVANJA

KRALJ (V, 2)

**Stavite mi vrčeve vina na onaj stol. —
Ako Hamlet zada prvi ili drugi udarac,
ili izjednači uzvraćajući u trećem krugu,
kralj će nazdraviti Hamletovu snažnijem dahu...
I neka veliki bubanj progovori trublji,
trublja topniku vani,
topovi nebesima, a nebesa zemlji: “Sada
kralj pije u Hamletovo zdravlje”.**



HAMLET I LAERT



KRALJICA GERTRUDA ISPIJA OTROV



LAERT (V, 2)

**Hamlete, ti si umoren.
Nikakav lijek na svijetu ne može ti pomoći;
u tebi nema ni pola sata života.
Izdajničko oruđe je u tvojoj ruci,
nezatupljeno i otrovano... Tvoja mati je otrovana.
Ne mogu više. Kralj — kralj je kriv.**



HAMLET SE OSVEĆUJE STRICU KLAUDIJU



UMIRUĆI HAMLET GOVORI HORACIJU

HAMLET (V, 2)

**Oh, ja umirem, Horacije.
Moćni otrov sasvim likuje nad mojim duhom.
Ne mogu živ čuti vijesti iz Engleske,
ali proričem da izbor pada na Fortinbrasa.
On ima moj umirući glas.
Tako mu reci, sa zbivanjima većim i manjim
koja su me potaknula — ostalo je šutnja.**



FORTINBRAS, NORVEŠKI KRALJEVIĆ

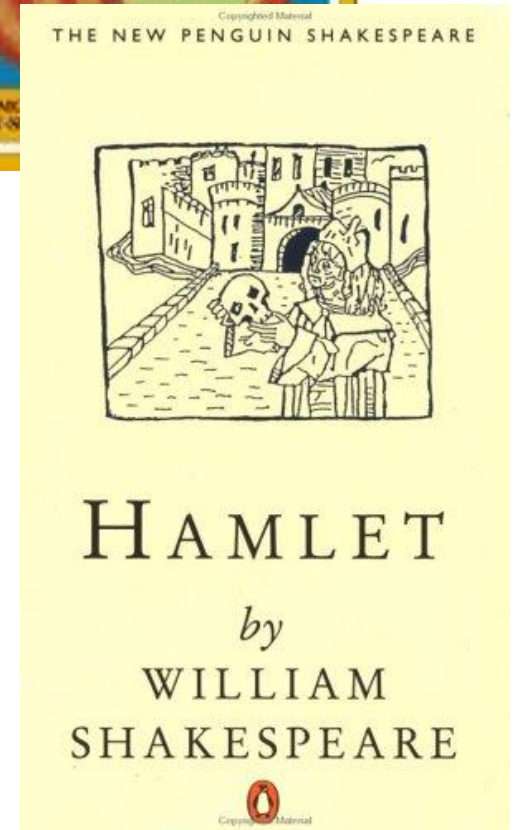
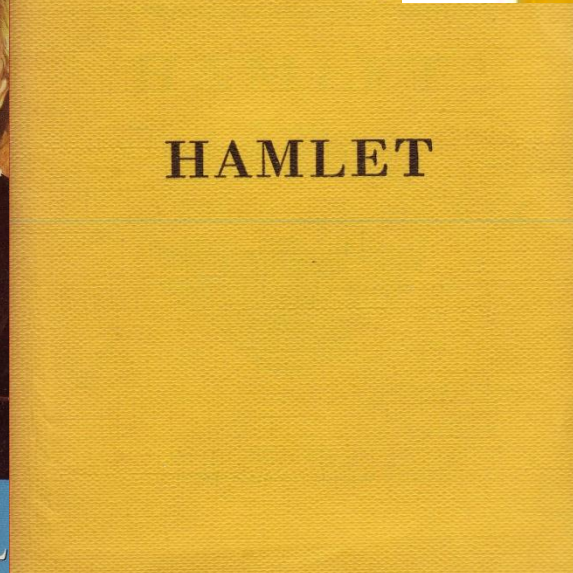
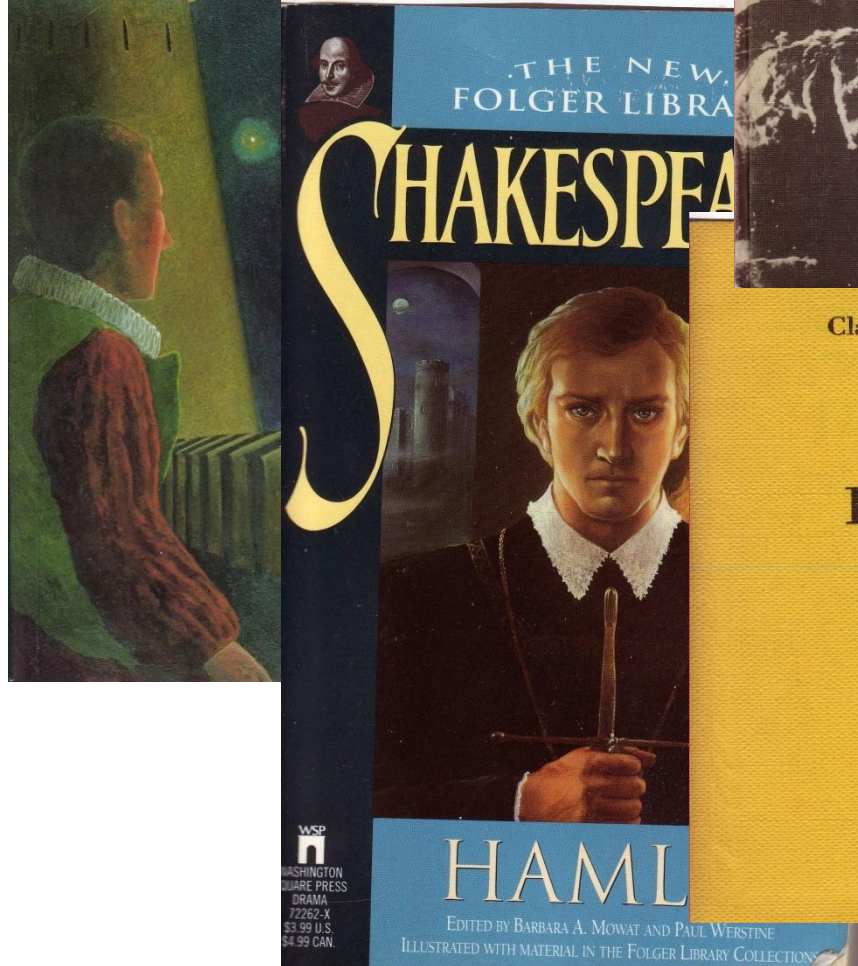
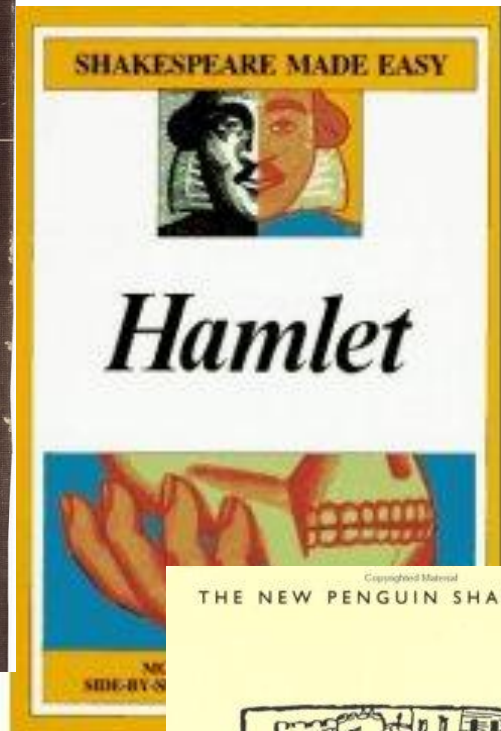
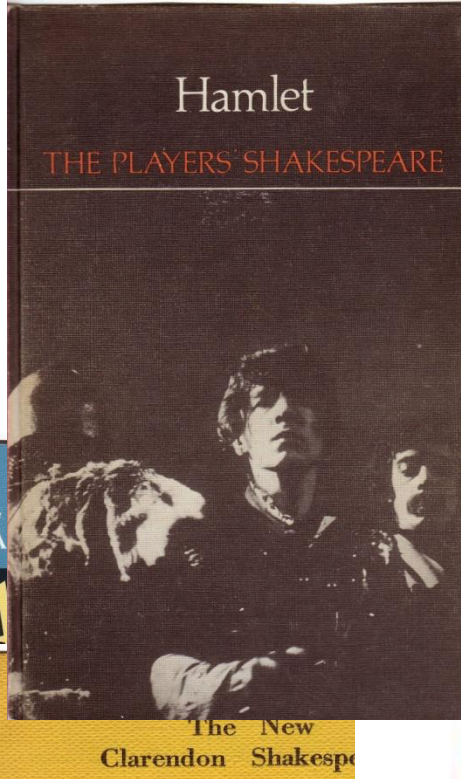
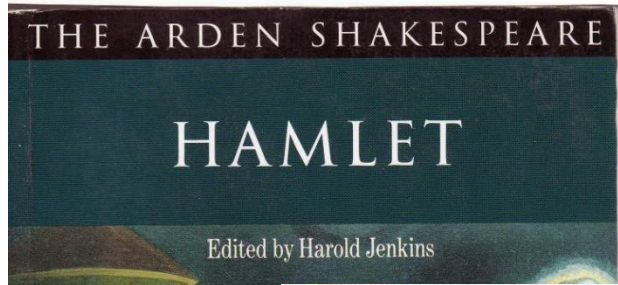
Požurimo se da to čujemo...

Što se mene tiče, s tugom grlim svoju sudbinu.

Ja imam neka zapamćena prava u ovom kraljevstvu.

*Kratak tečaj
prevodenja
Shakespearea*

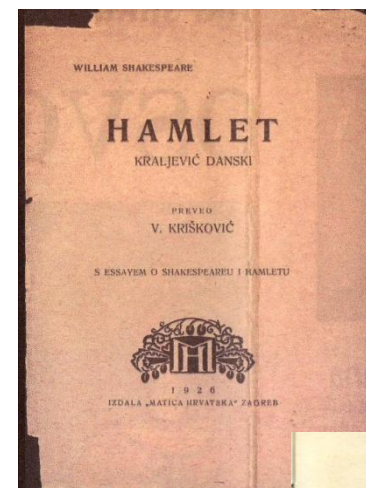
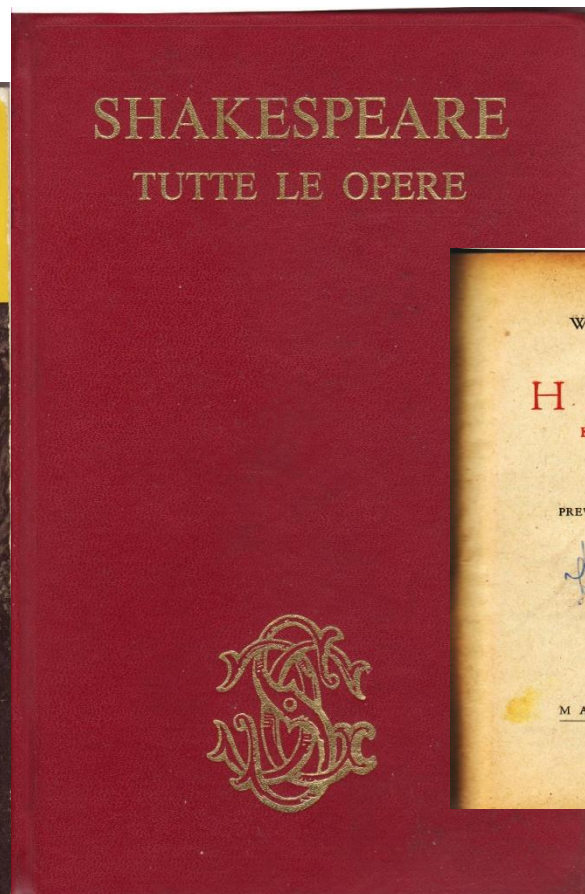
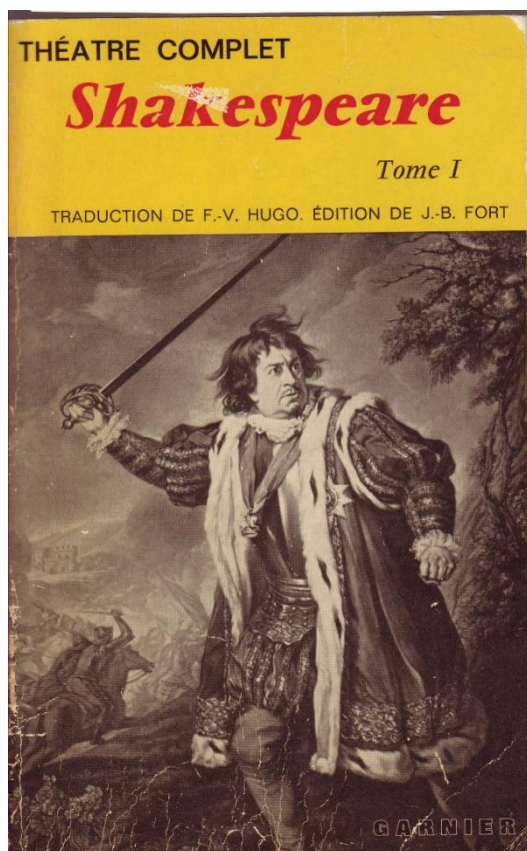
IZVORNICI



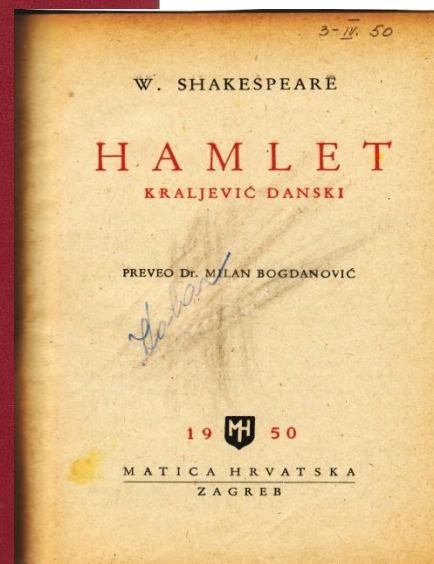
DOSADAŠNJI PRIJEVODI

TALIJANSKI

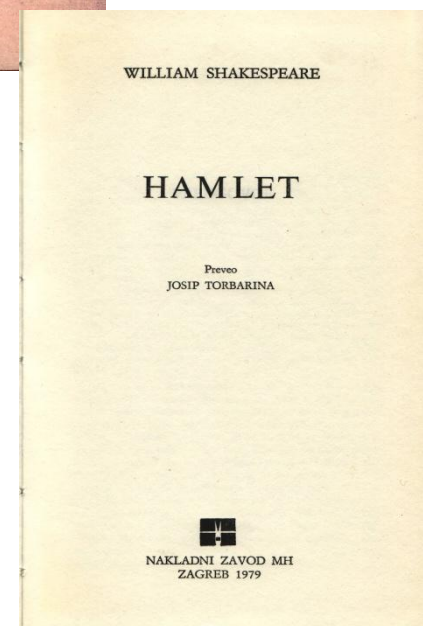
FRANCUSKI



1926.

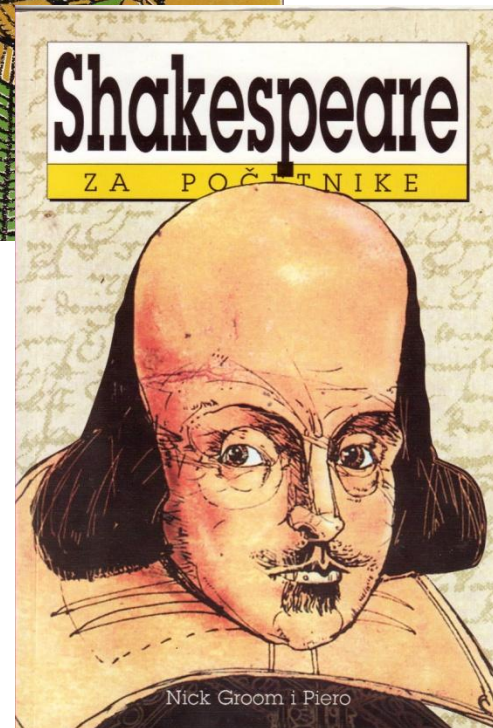
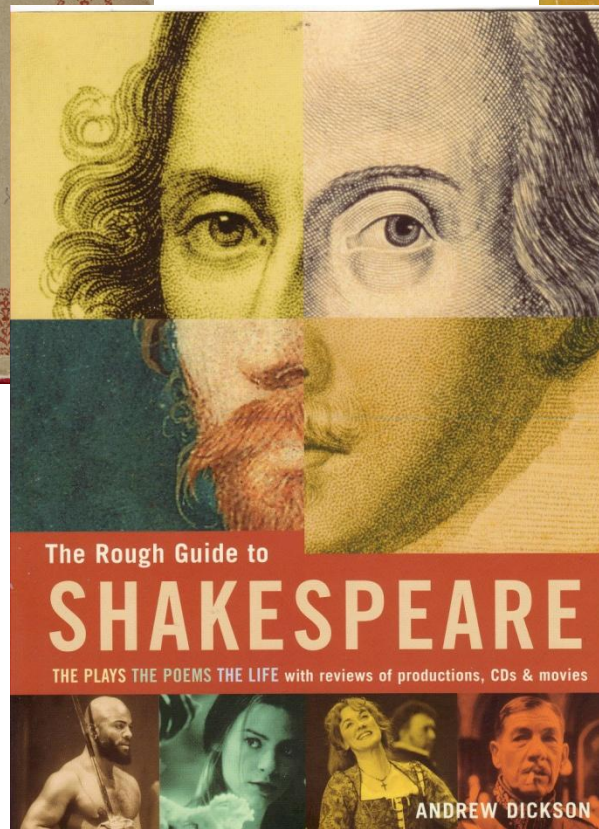
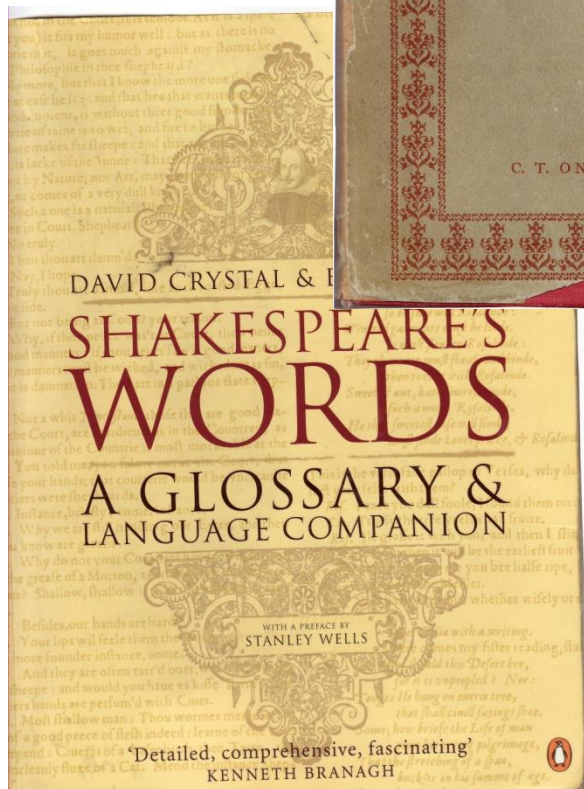
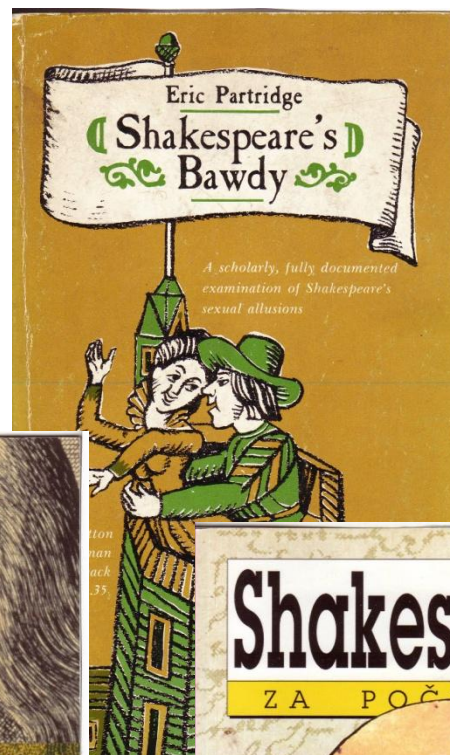
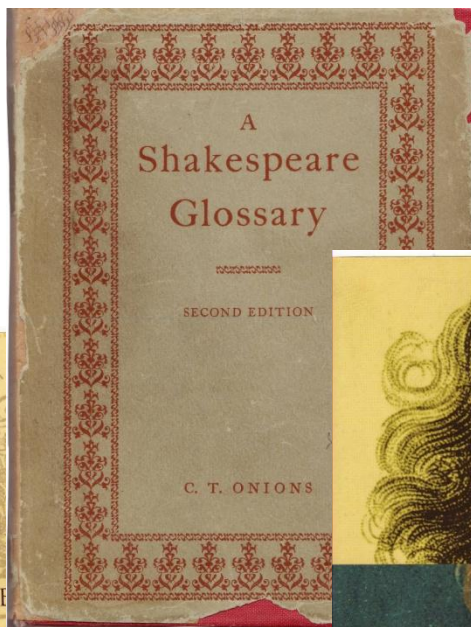


1950.



1979.

ENGLISKI PRIRUČNICI



The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them. To die—to sleep,
No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to: 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die, to sleep;
To sleep, perchance to dream—ay, there's the rub:
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil,

58. slings] Q2, F; stings conj. Misc. Obs.
Pope; die to sleep Q2; dye, to sleep F.

58. slings] One cannot quite dismiss
the possibility of a misprint. The
'stings' of fortune' are referred to in
Googe's translation of Palingenius
(1576, p. 156) and Middleton, *The
Old Law*, iv.ii.202. Cf. also *The
Parian*, iii.iii.70, 'let Fortune drive
all her stings into me'. But Shakespeare
could have read in Golding's trans-
lation of Caesar's *Gallie War* how the
Romans attacked the Britons from
the sea 'with slings, shot of arrows,
and other artillery' (1565, fol. 99').
'Slings and arrows' in Fletcher's
Valentinus (l.iii.227) is presumably
an echo of Ham.

outrageous] Because capricious, obey-
ing no principle.

59. take arms... troubles] Though a
'sea of troubles' is itself ancient, the
'mixed' metaphor has been much
objected to. But the incongruity of
taking arms against a sea is expressive
of the idea – the futility of fighting
against an uncontrollable and over-
whelming force. See ll. 57–60 LN.

60. end them] Not by overcoming
them but (paradoxically) by being
overcome by them. See ll. 57–60 LN.

61. No more] i.e. to die is no more
than to sleep.
62. shuffled] The primary sense of
'clashes of arms' is usual in
Shakespeare (cf. *Ra* l.iii.136, *Ry*
v.iii.93, etc.) and here resumes the
battle metaphor of ll. 58–9.

60. die—to sleep.] die—to sleep.
64. wish'd. To F; wish to Q.

63. consummation] final ending, as
in *Gm*. iv.ii.281. 'Quiet consum-
mation have, And renowned be th'
grave'. But as variant spellings in
Q2 and F indicate, the word is not
distinguished from *consummation* (from
consumere). See OED *consummation*.
Florio's *consummation* (see ll. 58–81
LN) translates Montaigne's *essence*.
Hence the primary idea seems to
be of (1) being consumed or vanishing
into nothingness. Cf. *L* iv.vi.129
'Burning, scalding, stench, consump-
tion' (Q 'consummation'); *Eda*. III,
iv.ix.43, 'darkness, consummation,
dust and worms'. But the ordinary
modern sense of (2) satisfying climax
may also be present, as OED (*con-*
summation 4) supposes.

65. rub] obstacle. Cf. *Hs* v.ii.33.
'What rub or what impediment'. A
metaphor from bowls, the rub being
anything which impedes or deflects
the bowl from its course.

67. coil] A richly suggestive word:
(1) turmoil of activity, the invariable
sense in Shakespeare; but here also,
in a bold nautical metaphor, (2)
something wound round us like a
rope. This second sense seems clear
from *shuffled off* (= got rid of, cast
aside), but OED can cite no instance
before Cotgrave (1611): 'Villanner
use cable, to coil a cable, to wind...
it up round, or in a ring'. Unlike
many commentators, I do not see

mortal coil v. MND 3.2.339

le frombole e i dardi dell'oltraggiosa
Fortuna, o prender armi contro un mare di
guai, e contrastandoli por fine ad essi. Mo-
rire, dormire... nient'altro; e con un sonno
dire che noi poniam fine alla coglia del cuo-
re, e alle mille offese naturali, che son re-
taggio della carne; e un epilogo da decide-
rarsi devotamente, morire e dormire! Dor-

mire, forse sognare, sì, lì è l'intoppo; perché
in quel sonno della morte quali sogni pos-
san venire, quando noi ci siamo sbarazzati
di questo terreno imbroglio?

Stones
meteo-
shaka

Easy: lickle =
= pragmatični, nestalau
kollektivni, pragmatični

Tu: capricious =
= musičari, hironit, nestalau

drogbeni razumija
(doubtful stock of arms)

razum razum ovisja
(quoting stock of arms)

koja zapreka ili smetnja

Mortal coil: Bogd: remafike muke
Tob: vrtlog remafike
Easy: hurry-burry of mortal life
Phyos: fox and trouble of this mortal life
Folys: turnoil of human affairs
Cryd: turnoil, disturbance, fuss

3.1

hitce
praska i strijele hironite sudbine,
ili uzeti oružje protiv mora nevolja
i pragmatični njih okonačati? Umrijeti usnuti,
opuštenje
ništa više; i jednim snom peći da okonačavamo

bol u srcu i tugu u prirodni razgovor
kojima je tijelo bastionom; to je svršetak
da se nasredno poteli. Umrijeti – usnuti;
usnuti, mođa snivati. Da, tu je zapreka i 65
pru toj usnuti svršetku kakvi snovi mogu doći,
kad se već otresemo svetlosti spore,
ovoga smetnja meteoza,
smetnja

za "meteo" vidi još:
"Veranda 1.2.100"
Pitati Luka za taj
rock-band?!



William Shakespeare

SABRANA DJELA

**Prijevod
Mate Maras**

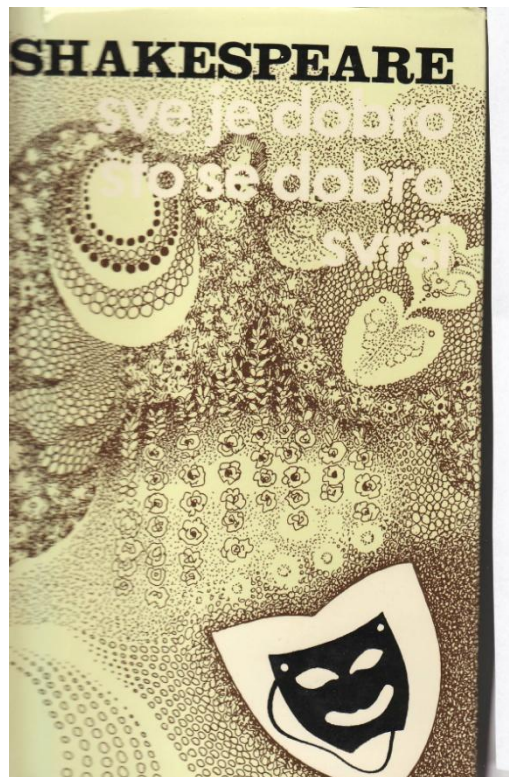
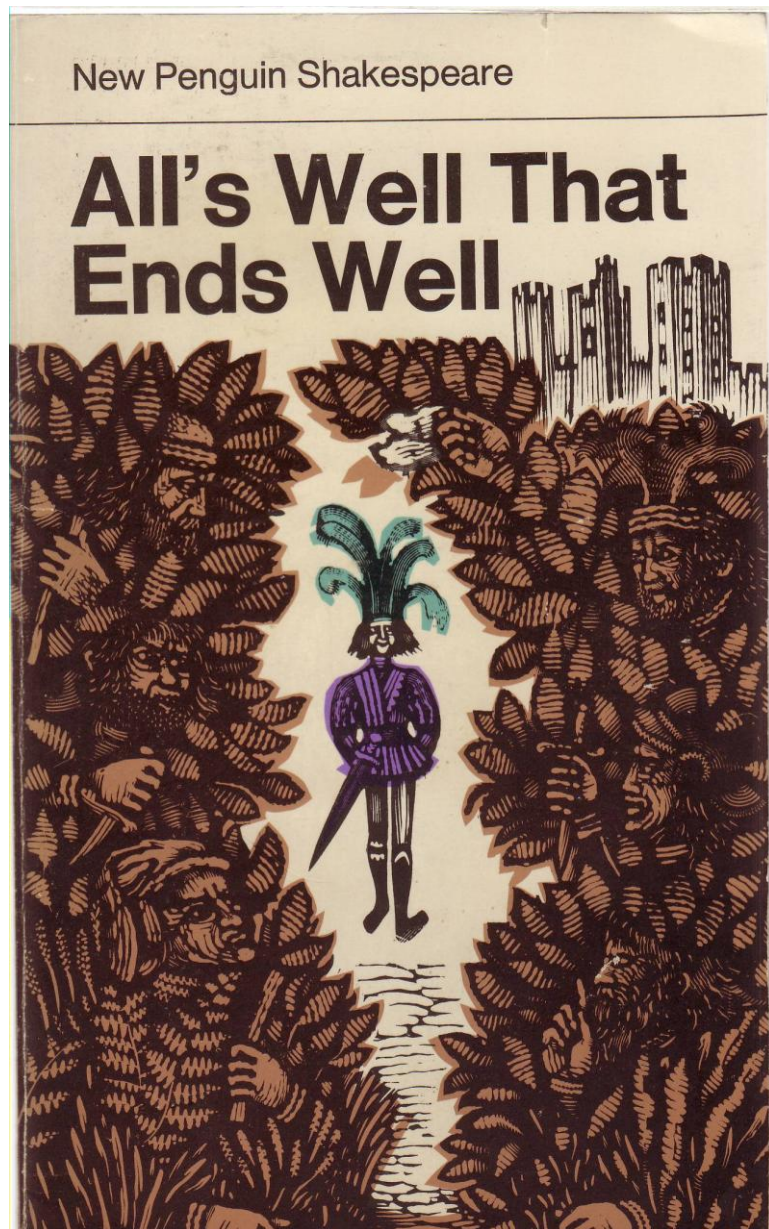
**MATICA HRVATSKA
Zagreb MMVII**



*I tako smo stigli
na kraj...*

1602/38

EMIL ŠRABEC, s.a.
KONAC DJELO KRASI



ANTUN ŠOLJAN, 1977.

***SVE JE DOBRO
ŠTO SE DOBRO SVRŠI***



Kralj je prosjak, sada kad je gotova drama;
Sve se dobro svršilo, ako nam se molbe usliše
Da izrazite svoje zadovoljstvo; to ćemo platiti vama
Trseći se da vam ugađamo, iz dana u dan sve više.

Stog vama uloge naše, a nama strpljivost vaša;
Dajte nam ljubazne ruke, a uzmite srca naša.

